společné dědictví
wspólne dziedzictwo

# The gems
## of the Czech-Polish border

# Die Schönheiten
## der Grenzregion zu Tschechien und Polen

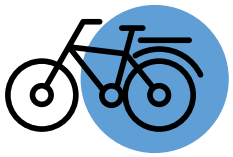
společné dědictví
wspólne dziedzictwo

# Introduction | Einleitung

Grab your backpacks and get ready for a trip along the border of two countries - Poland and the Czech Republic. Follow in our footsteps into the past, nature, sporting attractions and events.

We should not forget the past, simply because we have such a wonderful and unique heritage literally at our fingertips. Sights beaming with history breathes. Follow us along the footsteps of castles, chateaux, museums, or buildings which themselves have recently been writing the history.

Nature can do real wonders and miracles. The Polish-Czech borderland is situated in the very heart of Europe and thanks to this it has unique fauna and flora which is hardly found anywhere else. Trips to rocky towns, beautiful lakes or mysterious caves will certainly appeal to everyone.



In recent years, the number of places to visit, relax and have fun has  increased enourmously. Bicycle trails seem to appear like mushooms after the spring rains, cross-country trails extend to hundreds of kilometers. And if you add new venues and attractions for the whole family, you cannot get bored here!

People travel from abroad to attend famous events. The variety of events held in our areas is truly varied. You will surely find some that you did not even know that existed. Lovers of history, different musical genres, art, or flowers and linen, will all find what they are looking for.

Schnallen Sie sich Ihren Rucksack um und seien Sie bereit für eine Reise an der Grenze zweier Länder - Polen und Tschechien. Folgen Sie unseren Spuren in die Vergangenheit, in die Natur, zu ruhmreichen Sportstätten und Veranstaltungen.

Die Vergangenheit sollten wir nicht vergessen, schon deshalb, weil wir wortwörtlich eine solche herrliche und unikale Erbe in unserer unmittelbaren Reichweite haben. Denkmäler, aus denen die Geschichte richtig spürbar ist. Folgen Sie den Spuren der Burgen, Schlösser, Museen oder Bauwerke, die Geschichte bis vor kurzem geschrieben haben.

Die Natur kann wirklich Wunder und Phänomene schaffen. Das polnisch-tschechische Grenzgebiet liegt im Herzen Europas und ist reich an einzigartiger Fauna und Flora, die sonst nirgendwo zu finden sind. Ausflüge zu Felsenstädten, wunderschönen Seen oder geheimnisvollen Höhlen werden Ihnen sicher gefallen.

In den letzten Jahren sind neue Orte dazu gekommen, die Sie besuchen können, Sie können Sport treiben, sich erholen und auch Unterhaltung haben. Die Radwege wachsen wie Pilze nach dem Regen, die Langlaufloipen erreichen Hunderte von Kilometern. Wenn man dazu noch die neuen Areale und Attraktivitäten für die ganze Familie zählt, kann sich doch keiner langweilen!

Ruhmreiche Ereignisse, zu denen die Menschen aus dem Ausland anreisen. Die Vielfältigkeit der Veranstaltungen, die in unserer Region stattfinden, ist wirklich sehr bunt. Auch Sie werden bestimmt solche finden, über die Sie noch nicht wussten. Zufrieden gestellt werden auch die Liebhaber von Geschichte, verschiedenen Genres, Kunst, aber auch von Blumen oder Flachs.

# Contents / Inhalt


## Cultural heritage

### Czocha Castle
Once a Czech castle near the Czech-Polish border, rebuilt into a large chateau.

### Schloss Czocha
Früher war dies eine böhmische Burg in der Nähe der tschechisch-polnischen Grenze, die aber in ein großes Schloss umgebaut wurde.

7

## Natural heritage

## Active recreation

## Events

### Żywieckie Lake
The picturesque reservoir constructed in 1966 is a wonderful holiday spot.

### Saybuscher See
Der malerische See aus dem Jahre 1966 ist ein wunderschöner Erholungsort.

33

Adršpach-Teplice Rocks
The charming National Nature Reserve ranks among the largest rock towns in Central Europe.

Adersbach-Weckelsdorfer Felsenstadt
Das bezaubernde Naturschutzgebiet gehört zu den größten Felsenstädten Mitteleuropas.

18

Colours of Ostrava
One of the largest summer festivals in the Czech Republic which takes place in the industrial site of former mines and iron works.

Colours of Ostrava
Eines der größten Sommerfestivals in der Tschechischen Republik, das im Industriegelände der ehemaligen Bergwerke und Hütten stattfindet.

41

Kulturdenkmal 4

Naturerbe 14

Aktive erholung 24

Werbeaktion 34

# Cultural heritage
# Kulturdenkmal

**Liberec Region / Reichenberger Region**

1. Church of Saint Lawrence and Zdislava in Jablonné v Podještědí | Basilika des hl. Laurentius und der hl. Zdislava in Deutsch Gabel
2. Valdštejn Castle | Burg Waldstein
3. Frýdlant Castle and Chatteau | Die staatliche Burg und das Schloss Frydlant

**Lower Silesia / Niederschlesien**

4. Czocha Castle | Burg Czocha
5. Loom Houses | Weberhäuser – Chełmsko Śląskie
6. Churches of Peace Jawor and Świdnica / Die Friedenskirchen – Jawor und Świdnica

**Hradec Králové Region / Region Hradec Králové**

7. Hrádek u Nechanic Château | Schloss Hrádek bei Nechanice
8. Kuks Hospital | Spital Kuks
9. Kost Castle | Burg Kost

**Eastern Bohemia / Ostböhmen**

10. Litomyšl Castle, UNESCO | Schloss Litomyšl, UNESCO
11. Kunětická Hora Castle | Burg Kunětická hora
12. Svojanov Castle | Burg Svojanov

**Opole Voivodeship / Opellner Land**

13. Moszna Castle | Schloss Moszna
14. The Central Museum of Prisoners of War in Łambinowice | Das Zentrale Kriegsgefangenenmuseum in Łambinowice
15. The Museum of the Opole Village in Opole | Museum des Oppelner Dorfes
16. Castle in Niemodlin 1313 | Fürstenschloss Niemodlin 1313

**Central Moravia and Jeseníky mountains / Mittelmähren und Altvatergebirge**

17. Bouzov Castle | Burg Bouzov
18. Olomouc, UNESCO | Olmütz, UNESCO
19. Velké Losiny Paper Mill Museum | Papiermuseum Velké Losiny

**North Moravia and Silesia / Nordmähren und Schlesien**

20. Hradec nad Moravicí Castle | Schloss Hradec nad Moravicí
21. Lower Vítkovice | Dolní Vítkovice
22. Czechoslovak Museum of the fortification in Hlučín - Darkovičky | Areal der tsch. Befestigung Hlučín – Darkovičky

**Silesian Voivodeship / Schlesische Woiwodschaft**

23. The Industrial Monuments Route | Route der Technischen Denkmäler
24. Cieszyn Town | Teschen
25. Castle in Pszczyna | Schloss in Pszczyna (Pless)
26. Museum of Embroidery in Koniaków | Stickerei-Museum in Koniaków
27. The Piast's castle in Racibórz | Piastenschloss in Ratibor

PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014—2020

EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

**Common heritage | Gemeinsames Erbe**

1

## Church of Saint Lawrence and Zdislava in Jablonné v Podještědí

Baroque church from the beginning of the 17th century is located in the grounds of the Dominican Monastery in Jablonné. There are also catacombs which are shown round by monks only to serious pilgrims, after a previous agreement at the cash desk.

## Basilika des hl. Laurentius und der hl. Zdislava in Deutsch Gabel

Die barocke Kirche vom Beginn des 17. Jahrhunderts befindet sich im Areal des Klosters der Dominikaner in Deutsch Gabel. Es gibt hier auch Katakomben, wo die Mönche nur die ernsthaften Interessenten führen, und zwar nach der vorherigen Rücksprache an der Kasse.

2

## Valdštejn Castle

The castle, founded in the 13th century, is considered the oldest castle in Bohemian Paradise. In summer there are numerous cultural events such as concerts, fencing performances, pilgrimage, fairs, theatre performances, concerts and much more.

## Burg Waldstein

Die im 13. Jahrhundert gegründete Burg wird als die älteste Burg im Böhmischen Paradies betrachtet. Im Sommer finden hier zahlreiche Kulturveranstaltungen, Konzerte, Auftritte von Fechtern, Jahrmärkte, Theateraufführungen etc. statt.

3

## Frýdlant Castle and Chateau

The complex, consisting of a medieval castle and Renaissance chateau, is one of the most important monuments in the Czech Republic. Tourists have been able to visit it since 1801. It has become the first castle museum in Central Europe.

## Die staatliche Burg und das Schloss Frydlant

Das aus einer mittelalterlichen Burg und einem Renaissance-Schloss bestehende Komplex gehört zu den bedeutenden Sehenswürdigkeiten in Tschechien. Die Touristen können es bereits seit 1801 besichtigen und so wurde es zum ersten Burgmuseum in Mitteleuropa.

4

## Czocha Castle

Once a Czech castle near the Czech-Polish border, rebuilt into a large chateau. It hides a lot of secrets and it is surrounded by various conspiracy theories. The castle restaurant is very popular.

## Schloss Czocha

Früher war dies eine böhmische Burg in der Nähe der tschechisch-polnischen Grenze, die aber in ein großes Schloss umgebaut wurde. Es verbirgt viele Geheimnisse und ist mit verschiedenen konspirativen Theorien umgeben. Sehr beliebt ist das Schlossrestaurant.

5

## Loom Houses – Chełmsko Śląskie

Loom Houses, built in 1707, are also known as the Twelve Apostles and they comprise of 11 wooden houses from the early 18th century that adjoin each other. Unfortunately, the twelfth one has burned down.

## Weberhäuser – Chełmsko Śląskie

Die Weberhäuser, erbaut im Jahre 1707, sind auch als die zwölf Apostel bekannt und sie werden durch 11 Holzhäuser vom Beginn des 18. Jahrhunderts gebildet. Sie liegen unmittelbar einander an, das zwölfte Haus ist leider durch Brand zerstört worden.

6

## Churches of Peace Jawor and Świdnica

The largest wooden structures of a religious character in Europe. In 2001 they were included in the UNESCO World Heritage List. Under the agreement, all the churches had to be completed within one year.

## Die Friedenskirchen –Jawor und Świdnica

Europas größte Holzhäuser mit religiösem Charakter. Im Jahre 2001 wurden sie auf die Liste der Weltkulturerbe UNESCO aufgenommen. Nach dem damaligen Abkommen mussten sie innerhalb eines Jahres fertiggestellt werden.

8

## Kuks Hospital

One of the most beautiful Baroque monuments in the Czech Republic from the early 18th century, which originally served as a resting place for retired soldiers. Since 1995 the site has been protected as a national cultural monument of the Czech Republic.

## Spital Kuks

Eine der schönsten barocken Sehenswürdigkeiten in der Tschechischen Republik vom Anfang des 18. Jahrhunderts, die ursprünglich als Erholungsort für die pensionierten Soldaten diente. Seit 1995 steht das Areal als ein Nationales Kulturdenkmal der Tschechischen Republik unter Schutz.

9

## Kost Castle

A gothic castle built in the middle of the 14th century. Although burnt down and being rebuilt several times, it managed to preserve its original silhouette with the dominant White Tower and a smaller round tower called Lidomorka.

## Burg Kost

Eine gotische Burg, erbaut in der Mitte des 14. Jahrhunderts. Obwohl sie ausbrannte und mehrmals umgebaut wurde, gelang es ihren ursprünglichen Umriss mit dem dominanten Weißen Turm und dem kleineren runden Turm mit dem Namen Lidomorka zu erhalten.

7

## Hrádek u Nechanic Château

The newest Neo-Gothic castle and at the same time one of the newest chateau buildings in the Czech Republic. This romantic place is often sought after by film crews, not just for fairy tales.

## Schloss Hrádek bei Nechanice

Das jüngste Schloss im Baustil der Neugotik und zugleich eine der jüngsten Schlossbauten in der Tschechischen Republik. Diesen romantischen Ort besuchen oft Filmcrews und zwar nicht nur um Märchen zu drehen.

11

## Kunětická Hora Castle

Late Gothic castle from the beginning of the 15th century standing on a hill of the same name where people settled in prehistoric times. The castle is on the list of national cultural monuments in the Czech Republic.

## Burg Kunětická hora

Die spätgotische Burg vom Anfang des 15. Jahrhunderts, die auf dem gleichnamigen Berg erbaut wurde. Ihre Umgebung wurde bereits in der Urzeit besiedelt. Die Burg wurde in die Liste der nationalen Kulturdenkmäler Tschechiens aufgenommen.

12

## Svojanov Castle

An opulent Gothic castle from the first half of the 13th century with a cellar and unique Gothic-Renaissance barracks for armour bearers. Numerous cultural events such as fencing, theatre performances and concerts take place here.

## Burg Svojanov

Eine prunkvolle gotische Burg aus der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts mit historischen Kellerräumen und einem Waffenträgerhaus im Stil der Gotik und Renaissance. Zahlreiche Kulturveranstaltungen, Fechten- und Theaterauftritte sowie Konzerte finden hier statt.

10

## Litomyšl Castle, UNESCO

Renaissance castle built in the 16th century is a rare example of the Italian renaissance palace typical for this side of the Alps. It is listed on the UNESCO World Heritage List and the famous Smetana´s Litomyšl Music Festival is annually performed here.

## Schloss Litomyšl, UNESCO

Das Renaissance-Schloss vom 16. Jahrhundert ist ein einzigartiges Beispiel der Anpassung eines Renaissance-Palais im italienischen Stil an die Bedingungen der Länder nördlich der Alpen. Es wurde in die UNESCO-Weltkulturerbeliste aufgenommen und das international berühmte Musikfestival „Smetanas Litomyšl“ findet hier statt.

13

## Moszna Castle

One of the most beautiful and well-known chateaux in Poland, reminiscent of a Disney's fairytale chateau and is often called "Polish Hogwarts". Every year there is the largest classical music festival in the Opole Voivodship called Azealia Flower Festival.

## Schloss Moszna

Eines der schönsten und bekanntesten Schlösser in Polen, es erinnert an das märchenhafte Schloss von Disney und wird als „polnisches Hogwarts" genannt. Jedes Jahr findet hier das größte Festival der klassischen Musik in Woiwodschaft Opole, das Festival der blühenden Azaleen, statt.

14

## The Central Museum of Prisoners-of-War in Łambinowice

The central museum of prisoners of war in Łambinowice is located on the site of the former Lamsdorf prison camp, which dates back to the Prussian-French War. During the second World War the war camp in Lamsdorf was one of the largest in the German prison system. The second part of the museum can be found in Opole.

## Das Zentrale Kriegsgefangenenmuseum in Łambinowice

Das Zentrale Museum der Kriegsgefangenen in Łambinowice finden Sie an Stelle des ehemaligen Gefangenenlagers Lamsdorf, dessen Anfänge bis in die Preußisch-Französischen Kriege zurückgehen. Während des 2. Weltkrieges war das Lager in Lamsdorf eines der größten im deutschen Gefangenensystem. Die zweite Abteilung des Museums befindet sich in Oppeln.

15

## The Museum of the Opole Village in Opole

A 10-hectare open-air museum, including restored rural buildings from residential buildings to windmills which illustrates the living conditions of the rural population from the 18th to the early 20th centuries.

## Museum des Oppelner Dorfes

Das Freilichtmuseum auf der Fläche von 10 Hektar , das die Rekonstruktionen von ländlichen Häusern, von Wohnobjekten bis hin zu Windmühlen umfasst und die die Lebensbedingungen der Landbevölkerung in der Zeit vom achtzehnten bis zu Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts darstellt.

16

## Castle in Niemodlin 1313

A late Renaissance building with Baroque and Gothic elements which has always been the inspiration for intelectuals, artists, painters, writers and poets. In 2017 it won the first palaces in the vote in the TOP castles and palaces category in Poland.

## Fürstenschloss Niemodlin 1313

Das spätgotische Bauwerk mit Elementen des Barockes und der Gotik, die schon immer die Gestalter der Kultur, Künstler, Maler, Schriftsteller und Poeten inspiriert hatte. Im Jahre 2017 belegte es den ersten Platz in der Abstimmung in der Kategorie Top Burgen und Schlösser in Polen.

18

## Olomouc, UNESCO

After Prague, Olomouc is the largest monument conservation area in the Czech Republic. The world-renowned tourist guide Lonely Planet has repeatedly called Olomouc the most beautiful city of the Czech Republic and the best of fifty hidden treasures of Europe.

## Olmütz, UNESCO

Olomouc ist nach Prag das größte Denkmalschutzgebiet in Tschechien. Der weltweit angesehene Reiseführer Lonely Planet bezeichnete Olomouc wiederholt als die schönste Stadt von Tschechien und das beste aus den fünfzig verborgenen Juwelen Europas.

19

## Velké Losiny Paper Mill Museum

A guided tour of the museum is a unique opportunity to get to know the long history of handmade papermaking.

## Papiermuseum Velké Losiny

Die Besichtigung des Areals mit einem Kommentar des Reiseführers ist eine einmalige Möglichkeit, die ferne Historie der manuellen Papierherstellung kennenzulernen oder sich auch eigenhändig ein Blattpapier herzustellen.

17

## Bouzov Castle

Bouzov is one of the most visited and most beautiful castles in the Czech Republic. The castle is also a favourite place for film-makers, featuring in projects such as the Italian fairy tale Princess Fantaghiro, the German war movie Napola, or an episode of the American series Young Indiana Jones.

## Burg Bouzov

Bouzov ist eine der meist besuchten und schönen Burgen in Tschechien. Die Burg ist auch ein beliebter Ort für Filmemacher, gedreht wurde hier z. B. das italienische Märchen Prinzessin Fantagiro, der deutsche Kriegsfilm Napola oder eine Episode aus der amerikanischen Serie der Junge Indiana Jones.

20

## Hradec nad Moravicí castle

A literally fairytale complex, which includes several historical buildings: the White Castle, the Neo-Gothic Red Castle, the White Tower, but also the Castle Park. A number of famous historical personalities such as the composers L. van Beethoven, F. Liszt and the ingenious violinist N. Paganini lived there.

## Schloss Hradec nad Moravicí

Das wortwörtliche Märchenparadies, zu dem einige historische Objekte gehören: Das Weiße Schloss, das neugotische Rote Schloss, der Weiße Turm, aber auch der Schlosspark. Aufgehalten haben sich hier einige berühmte historische Persönlichkeiten, wie z. B. die Komponisten L. van Beethoven, F. Liszt und der geniale Geigenspieler N. Paganini.s

21

## Lower Vítkovice

Extensive industrial site of the Hlubina mine, Coke and Blast Furnaces of Vitkovice Ironworks with a unique set of industrial architecture. In 2008 it was included in the list of European Cultural Heritage.

## Dolní Vítkovice

Das weiträumige Industriegelände des Bergwerks Hlubina, Kokereien und Hochöfen von Witkowitzer Eisenwerke mit dem einzigartigen Komplex an Industriearchitekturen. Im Jahre 2008 wurde es auf die Liste der Weltkulturerbe aufgenommen.

22

## Czechoslovak Museum of the fortifications in Hlučín - Darkovičky

An important military and technical monument of a unique former fortification system, built in 1935 - 1938. Educational or memorial events and demonstrations of defense of fortresses are held here regularly.

## Areal der tsch. Befestigung Hlučín – Darkovičky

Das bedeutende militärisch-technische Denkmal eines seltenen ehemaligen Wehrsystems, das in den Jahren 1935 - 1938 entstanden ist. Regelmäßig finden hier Bildungs- oder Gedenkveranstaltungen und Demonstrationen der Verteidigung der Befestigungen statt.

## The Industrial Monuments Route

A regional turistic trail, including objects related to the industrial heritage of the Silesian region. It consists of 42 objects related to railways, mining, metallurgical, power engeneering and food industries.

## Route der Technischen Denkmäler

Eine thematisch sortierte regionale Autoroute, die mit dem Industrieerbe der Schlesischen Woiwodschaft zusammenhängende Objekte umfasst. Dargestellt wird sie durch 42 Objekte, die unter anderem mit der Eisenbahn-, Bergbau-, Eisenhütten- und Energieregion oder auch der Lebensmittelindustrie zusammenhängen.

24

## Cieszyn Town

This city in the south of Poland is situated at the foot of the Beskydy Mountains, above the Olza River. Cultural, educational and administrative centre of Tešín Silesia. The beautiful old city centre, a hill with the ruins of the Piastov Tešín Castle and the summer palace of the Habsburgs are all worth seeing.

## Teschen

Diese Stadt im Süden Polens liegt im Vorgebirge der Beskieden, an dem Fluss Olsa. Es ist ein Kultur-, Bildungs- und Verwaltungszentrum des Teschener Schlesiens. Die Juwelen der Stadt sind ihr Zentrum mit der herrlichen Altstadt und der Hügel mit der Burgruine der Teschener Piasten sowie das Sommerpalais der Habsburger.

25

## Castle in Pszczyna

The Neo-Baroque castle in Pszszyna that looks like a palace, is one of the most precious objects of this type in the whole country. It was originally a castle, later a representative three-wing residence – the seat of princes of Pszczyna.

## Schloss in Pszczyna (Pless)

Das Schloss von Pleß im neubarocken Stil mit Merkmalen eines Palais ist eines der seltensten Objekte dieser Art in der gesamten Landschaft. Ursprünglich war es ein Schloss, später eine repräsentative dreischiffige Residenz - der Sitz der Fürsten von Pleß.

26

## Museum of Embroidery in Koniaków

The museum was founded in 1962 in honour of the most famous Koniakow artist - Maria Gwarek. It is also possible to see the famous but unfinished work of this artist - the handkerchief for the Queen Elizabeth II.

## Stickerei-Museum in Koniaków

Das Museum wurde im Jahr 1962 in Gedenken an die bekannteste Künstlerin von Koniakow - Maria Gwarek - gegründet. Ansehen können Sie hier das unvollendete Werk der Künstlerin - eine Serviette für Königin Elisabeth.

27

## The Piast‘s castle in Racibórz

An old castle with both Gothic and Renaissance elements, whose origins are not fully known. One of the most valuable objects of the castle is the chapel of St. Thomas Becket of Canterbury, also called the Pearl of the Silesian Gothic.

## Piastenschloss in Ratibor

Eine alte Burg mit Elementen des gotischen Stils sowie der Renaissance, über deren Entstehung wir nicht viel wissen. Eines der wertvollsten Objekte des Schlosses ist die Kapelle des hl. Tomas Beckete aus Canterbury, die auch als Perle der Schlesischen Gotik bezeichnet wird.

# Natural heritage
# Naturerbe

**Liberec Region / Reichenberger Region**

28 Bohemian Paradise landscape park | Naturschutzgebiet Böhmisches Paradies
29 Lake Mácha | Mácha-See
30 Bozkov Dolomite caves | Dolomithöhlen von Bozkov

**Lower Silesia / Niederschlesien**

31 Bear Cave | Bärenhöhle
32 Snow Mountain „Śnieżka“ | Schneekoppe
33 Wojsławice Arboretum | Arboretum Wojsławice

**Hradec Králové Region / Region Hradec Králové**

34 Adršpach-Teplice Rocks | Adersbach-Weckelsdorfer Felsenstadt
35 Krkonoše Mountains | Riesengebirge
36 The Orlické Mountains (Velká Deštná peak) | Adlergebirge (Großkoppe)

**Eastern Bohemia / Ostböhmen**

37 Králický Sněžník mountain range | Massiv des Glatzer Schneebergs
38 National Geopark Železné Hory | Nationaler Geopark Eisengebirge
39 Toulovcovy maštale natural reserve | Naturschutzgebiet Toulovcovy Maštale

**Opole Voivodeship / Opellner Land**

40 Anne Mountain Landscape Park | Landschaftspark Sankt Annaberg
41 Opole ZOO and Bolko island | Zoologischer Garten Oppeln und Insel Bolko
42 Stobrawa Landscape Park | Landschaftspark Stobrawa

**Central Moravia and Jeseníky mountains / Mittelmähren und Altvatergebirge**

43 Javoříčko Caves | Javoříčko Höhle
44 Rejvíz Nation Nature Reserve | NR Rejvíz
45 Na Špičáku Cave | Höhle auf Špičák

**North Moravia and Silesia / Nordmähren und Schlesien**

46 Jeseníky mountains (Praděd peak) | Gesenke (Altvater)
47 Beskydy mountains (Lysá peak) | Beskiden (Berg Lysá Hora)
48 Trojmezí spot | Dreiländereck

**Silesian Voivodeship / Der Schlesische Woiwodschaft**

49 Beskidy Mountains (Silesian Beskidy, Żywiecki Beskids , Litte Beskid) | Beskiden (Schlesische Beskiden, Saybuscher Beskiden, Kleine Beskiden)
50 The Border Meanders of the Oder River in Chałupki | Grenzmäander der Oder in Annaberg
51 Goczałkowickie lake | Goczałkowickie See
52 Bison Center | Schaubauernhof Bison im Pless
53 The Moravian Gate Arboretum in Racibórz | Arboretum der Mährischen Pforte in Ratibor

PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014—2020

EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

**Common heritage | Gemeinsames Erbe**

28

## Bohemian Paradise landscape park

It is the first protected landscape park within the former Czechoslovakia, where the natural beauty is enhanced by historical monuments. Thanks to its uniqueness, Bohemian Paradise is also included among UNESCO Geoparks.

## Naturschutzgebiet Böhmisches Paradies

Es handelt sich um das erste Naturschutzgebiet der damaligen Tschechoslowakei, wo die Naturwerte mit den historischen Sehenswürdigkeiten noch verstärkt werden. Dank seiner Einzigartigkeit wurde das Bömische Paradies auch auf die Liste UNESCO Global Geopark aufgenommen.

29

## Lake Mácha

A popular holiday spot. The lake, surrounded by four sandy beaches, is full of visitors, surfers and paddle boats during summer months. And in winter it turns into a beautiful frozen area, ideal for skaters.

## Mácha-See

Ein beliebter Erholungsort. Dieser Teich, den vier Sandstrände umgeben, ist in den Sommermonaten voll von Besuchern, Surfer bzw. Tretbooten. Und im Winter verwandelt er sich in eine herrliche gefrorene Fläche, die Ideal für Eisläufer ist.

30

## Bozkov Dolomite Caves

It is the largest cave system in northeastern Bohemia and the only one made of calcium dolomite. The cave is a part of a geological site of national importance.

## Dolomithöhlen von Bozkov dolomitowe

Es handelt sich um das umfangreichste Höhlensystem im nordöstlichen Böhmen und es ist einzigartig, da es sich um Kalkdolomit handelt. Die Höhle ist eine geologische Lokalität mit landesweiter Bedeutung.

31

## Bear Cave
The longest cave of the Sudeten, located in the Śnieżnik massif, is considered one of the most beautiful in Poland. Archaeological research was carried out here in the 1970s and in total 20,000 remains of pleistocene animals bones were found here.

## Bärenhöhle
Die längste Höhle der Sudeten, die sich im Massiv Śnieżnik befindet und als eine der schönsten in Polen angesehen wird. In den 1970ger Jahren erfolgten hier archäologische Forschungen, bei denen 20.000 Knochenüberreste von Tieren aus dem Pleistozän gefunden wurden.

32

## Snow Mountain „Śnieżka“
The highest peak of the Karkonosze Mountains, as well as of the Czech Republic and of the whole Silesia. There is the chapel of St. Wawrzyńka from 1665, the highest located memorial of baroque art in Poland.

## Schneekoppe
Der höchste Berg des Riesengebirges sowie der Tschechischen Republik und von ganz Schlesien. Hier befindet sich die Kapelle des hl. Laurentius aus dem Jahre 1665. Sie ist das höchstgelegenste Denkmal der barocken Kunst in Polen.

33

## Wojsławice Arboretum

The Arboretum, over 65 hectares, is one of the most important dendrological gardens in Poland. The garden contains roughly 2500 tree species and 3500 species of other plants.

## Arboretum Wojsławice
Das Arboretum auf einer Fläche von 65 Hektar stellt eine der bedeutenden dendrologischen Gärten in Polen dar. Den Garten bewohnen heute etwa 2500 Baumarten und 3500 Arten anderer Pflanzen.

35

## Krkonoše Mountains

The highest peak of the Czech Republic. Unique mosaic of mountain ecosystems - tundra island in the middle of Europe. In 1963 it was declared to be a national park thanks to its uniqueness and landscape value.

## Riesengebirge

Das höchste Gebirge der Tschechischen Republik. Ein einzigartiges Mosaik des bergischen Ökosystems - eine Tundra-Insel mitten in Europa. Für ihre Einzigartigkeit und den landschaftlichen Wert wurde es im Jahre 1963 zum Nationalpark erklärt.

36

## Orlické Mountains (Velká Deštná peak)

The river Orlice has its source here hence the name of this mountain range. With the highest peak of Velká Deštná you can also find the remains of the First Republic's fortification and several accessible forts.

## Adlergebirge (Großkoppe)

Der Name wird von fließt, dem Fluss Adler abgeleitet, der hier. Sie finden im Bereich des ganzen Gebirges mit dem höchsten Berg Großkoppe auch die Überreste der Befestigungsanlagen aus der ersten Republik und einige zugängliche Bunker.

34

## Adršpach-Teplice Rocks

The charming National Nature Reserve ranks among the largest rock towns in Central Europe. You can also visit the ruins of Adršpach Castle, the Great Waterfall, or ride in a boat round the small lake.

## Adersbach-Weckelsdorfer Felsenstadt

Das bezaubernde Naturschutzgebiet gehört zu den größten Felsenstädten Mitteleuropas. Besichtigen können Sie hier auch die Ruine der Burg Adersbach, den Großen Wasserfall, oder Sie können mit einem Boot auf dem See fahren.

37

## Králický Sněžník mountain range

Geomorphological complex and high, rugged mountain range on the border between Bohemia, Moravia and Kladsko, where there are 15 peaks more than one thousand metres above sea level. The symbol of Kralický Sněžník is a granite statue of a young elephant, from which you can see the two highest points of the Czech Republic.

## Massiv des Glatzer Schneebergs

Die geomorphologische Einheit und das hohe, zerklüfte Bergland an der Grenze zwischen Böhmen, Mähren und der Glatzer Region, wo sich 15 Berge - die sog. Tausender befinden. Das Symbol des Glatzer Schneebergs ist die Skulptur eines Elefantenbabys aus Granit, von der sie auf die zwei höchsten Punkte, der Tschechischen Republik blicken können.

38

## National Geopark Železné Hory

The area of the geopark is a paradise for hiking and cycling. It consists of 80 important geological locations, a number of interesting sights, unique museums and numerous sports and recreational facilities.

## Nationaler Geopark Eisengebirge

Das Gebiet des Geoparks ist ein Wander- und Radsportparadies. Es bietet rund 80 bedeutende geologische Stätten, zahlreiche interessante Denkmäler, einzigartige Museen und unzählige Sport- bzw. Erholungsobjekte.

39

## Toulovcovy maštale natural reserve

Natural area of sandstone rocks and pine forests with a rock town, interwoven system of corridors, caves and holes with interesting names and with extensive network of cycling trails in beautiful nature.

## Naturschutzgebiet Toulovcovy Maštale

Ein Naturreservat der Sandsteinfelsen und Kiefernwälder mit einer Felsenstadt, vernetzt mit einem System von Kellergängen, Höhlen und Löchern mit interessanten Bezeichnungen und einem komplexen Radwegenetz in wunderschöner Naturumgebung.

40

## Anne Mountain Landscape Park

A 5050 hectare parkland. It was founded in 1988 to preserve the area with the most valuable natural, landscape and cultural values characteristic of the Opole Voivodeship.

## Landschaftspark Sankt Annaberg

Landschaftspark mit einer Fläche von 5050 Hektar. Gegründet wurde er im Jahre 1988, um eine Region mit den wertvollsten Natur-, Landschafts- und Kulturwerten, die für die Woiwodschaft Opole charakteristisch sind, zu bewahren.

41

## Opole ZOO and Bolko island

The Opole Zoo from the early 20th century, was almost entirely restored after the floods in 1998. It covers an area of 20 hectares with more than 1,000 animals. It is a green oasis of calm and relaxation lying amidst the city between the old trees of Bolko Island.



## Zoologischer Garten Oppeln und Insel Bolko

Der ZOO Opole aus dem frühen 20. Jahrhundert, wurde nach den Überschwemmungen im Jahre 1998 vollständig erneuert. Er liegt auf einer Fläche von 20 Hektar, gezüchtet werden hier mehr als 1.000 Tiere. Er ist eine grüne Oase der Ruhe und Erholung, die mitten in der Stadt zwischen den alten Bäumen der Insel Bolko liegt.

42

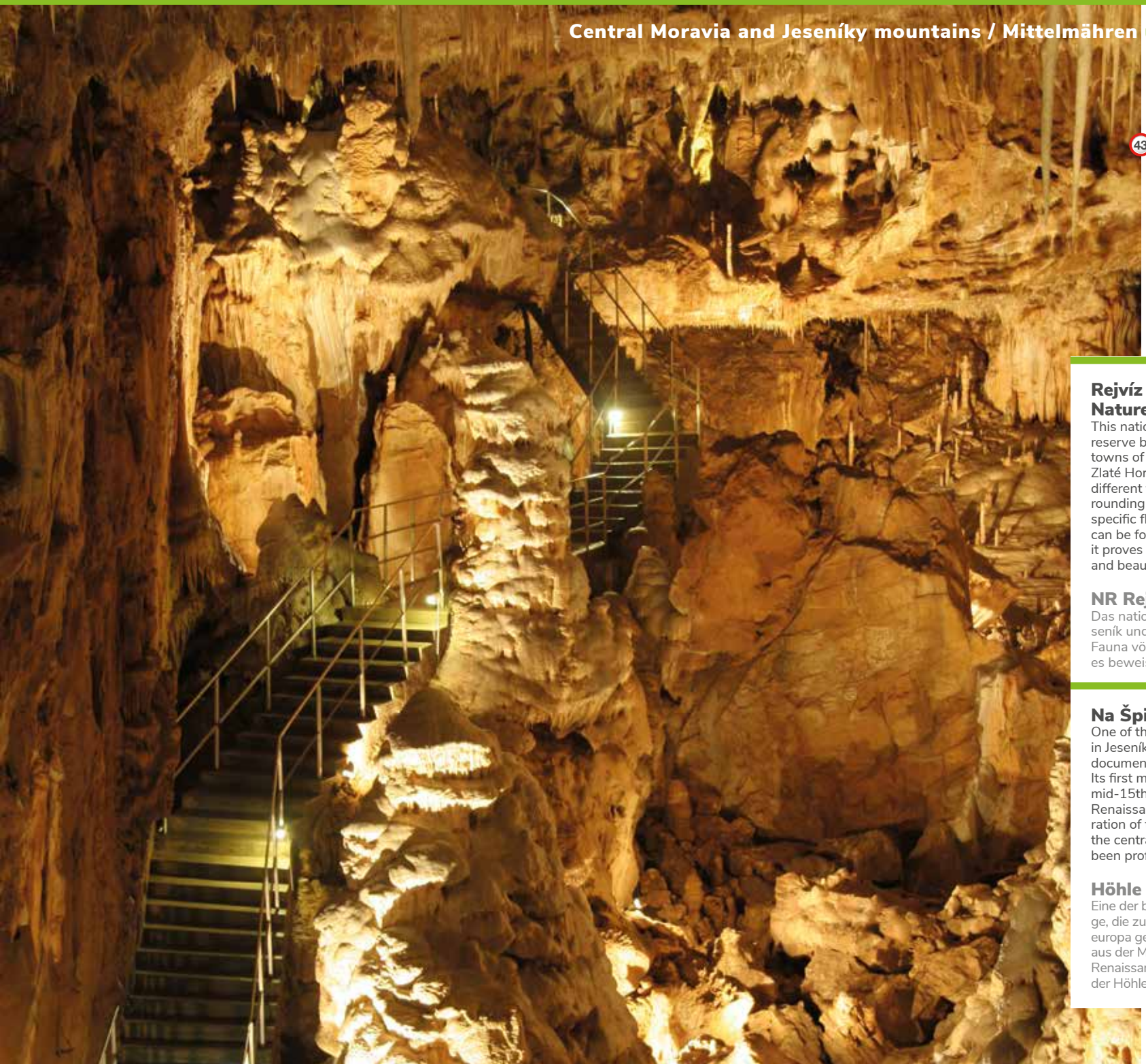
## Stobrawa Landscape Park



The newest park of the Opole Voivodeship with an area of nearly 5 300 hectares to protect the flora. There are 50 species of protected plants and about 140 species of rare plants.

## Landschaftspark Stobrawa

Der jüngste Landschaftspark der Woiwodschaft Opole mit der Fläche von fast 5.300 ha und einer Schutzaufgabe. Es befinden sich darin 50 Sorten geschützter Pflanzen und etwa 140 Arten seltener Pflanzen.



43

## Javoříčko Caves

Javoříčko Caves are unique for their rich, preserved, and varied stalactite decoration. They rank among the most beautiful caves in the Czech Republic.

## Javoříčko Höhle

Die Höhlen von Javoříčko sind dank ihrer reichen, erhaltenen und vielfältigen Tropfsteinverzierung so einzigartig. Sie gehören zu den schönsten Höhlen der Tschechischen Republik.

44

## Rejvíz National Nature Reserve

This national nature reserve between the towns of Jeseník and Zlaté Hory is completely different from the surrounding countryside as specific flora and fauna can be found here, and it proves how powerful and beautiful nature can be.

## NR Rejvíz

Das nationale Naturreservat zwischen den Städten Jeseník und Zlaté Hory ist dank der spezifischen Flora und Fauna völlig anders als die umliegende Landschaft, und es beweist, wie mächtig und herrlich die Natur sein kann.

45

## Na Špičáku Cave

One of the most important caves in Jeseníky, and one of the oldest documented in Central Europe. Its first mention dates back to the mid-15th century. Recently the Renaissance painting “The Adoration of the Cross” – placed in the central part of the cave – has been professionally restored.

## Höhle auf Špičák

Eine der bedeutenden Höhlenformationen im Altvatergebirge, die zu den ältesten schriftlich belegten Höhlen in Mitteleuropa gehören. Die erste Erwähnung über sie stammt aus der Mitte des 15. Jahrhunderts. Vor kurzem wurde die Renaissance-Malerei „Kreuzanbetung“ im zentralen Bereich der Höhle fachlich restauriert.

47

## Beskydy mountains (Lysá peak)

The Beskydy Range combines mountains and forests, beautiful nature with the possibility of year-round entertainment. The highest peak of Lysá hora is nicknamed the "Queen of Views" and is very popular with tourists and cyclists.

## Beskiden (Berg Lysá Hora)

Berge und Wälder, schöne Natur mit der Möglichkeit, das ganze Jahr über aktiv zu sein, das sind die Beskiden. Der höchste Berg Lysá Hora trägt auch den Beinahmen „die Königin der Ausblicke" und ist ein beliebter Ort für Wanderer und Radfahrer.

48

## Trojmezí spot

A place where the borders of the Czech Republic, Poland and Slovakia meet. It is also exceptional because you can view the landscape of all these countries from the top.

## Dreiländereck

Ein Ort, wo sich die Grenzen von Tschechien, Polen und der Slowakei treffen und er ist dadurch so besonders, weil vom Gipfel aus das Panorama der Landschaft aller dieser Staaten zu sehen ist.

46

## Jeseníky mountains (Praděd peak)

Nowhere else in Central Europe you will find a such unusual combination of rugged and picturesque landscape. The charming villages and historic centres of major cities alternate with the unique technical collections known throughout the world.

## Gesenke (Altvater)

Nirgendwo sonst in Europa finden Sie so eine einzigartige Kombination einer rauhen und zugleich malerischen Landschaft. Malerische Dörfer und historische Zentren größerer Städte wechseln sich mit weltberühmten technischen Unikaten ab.

49

## Beskidy Mountains (Silesian Beskidy, Żywiecki Beskids , Maly Beskid)

The Beskydy Mountains are one of the most attractive tourist regions. There is a dense network of hiking and cycling trails, numerous cableways and ski slopes. The main tourist locations are Bielsko-Biala, Brenna, Istebna, Jaworze, Szczyrk, Ustron and Wisla.

## Beskiden (Schlesische Beskiden, Saybuscher Beskiden, Kleine Beskiden)

Die Beskiden sind eine der attraktivsten Wanderregionen. Es gibt hier ein dichtes Netz von Wanderwegen und Radrouten, zahlreiche Seilbahnen aber auch Skipisten. Die wichtigsten touristischen Städte sind: Bielsko-Biala, Brenna, Istebna, Jaworze, Szczyrk, Ustron und Wisla.

50

## The Border Meanders of the Oder River in Chałupki

This protected area meanders approximately seven-miles along the Odra river. It begins at the former border crossing of Chalupki-Bohumín in the south and leads up to the mouth of Olza in the north.

## Grenzmäander der Oder in Annaberg

Das Schutzgebiet der Mäander entlang des sieben Kilometer langen Abschnitts der Oder, welcher am ehemaligen Grenzübergang Annaberg-Bohumín im Süden beginnt und bis zu der Mündung der Olsa im Norden führt.

51

## Goczałkowickie lake

The Goczalkowice water reservoir was built in the middle of the 20th century on the Wisla River and it is the largest such facility in southern Poland. What is important here is fishing - the first stage of biological water purification. Each year predatory species of fish - such as pikes and eels, are released into the reservoir.

## Goczałkowickie See

Der Wasserspeicher Goczalkowicki wurde in der Mitte des 20. Jahrhunderts auf dem Fluss Wisla erbaut und ist das größte Objekt dieses Typs im südlichen Polen. Wichtig ist hier der Fischfang - die erste Stufe der biologischen Reinigung der Gewässer. Der See wird alljährlich mit Raubfischen bestückt - Hechte, Aale.

52

## Bison Center

It is located in the historical park in Pszczyna. Animals and representatives of other species can be seen here. There is also an exhibition presenting the world of nature in Pszczyna region.

## Schaubauernhof Bison im Pless

Es liegt auf dem Gebiet des historischen Pszczynski Parks. Auf diesem Gebiet können Sie die Tiere sowie Vertreter anderer Tierarten beobachten. Es gibt hier auch eine Ausstellung, die die Naturwelt der Pszczynski Region präsentiert.

53

## The Moravian Gate Arboretum in Racibórz

Botanical garden located in the forest called “Obora”, in the north-eastern part of Racibórz. It is divided into two main areas. The first area is a structured and fenced garden with a collection of plants, the second is a natural and landscaped area.

## Arboretum der Mährischen Pforte in Ratibor

Der botanischer Garten, der in dem Ratiborer Stadtwald Obora, im nördlichöstlichen Teil der Stadt gelegen ist. Er wird in zwei Bereiche geteilt. Der erste Bereich ist ein entwickelter und umzäunter Garten mit Pflanzensammlungen, der zweite Bereich ist ein Natur- und Landschaftsgebiet

# Active recreation
# Aktive Erholung

**Liberec Region / Reichenberger Region**

54 Ještěd peak | Jeschken
55 Liberec ZOO | ZOO Liberec
56 Singletrail under Smrk mountain (MTB) | Singletrail unter dem Berg Smrk (MTB)

**Lower Silesia / Niederschlesien**

57 Rafting on Nysa Kłodzka river | Rafting auf der Glatzer Neiße
58 MTB SUDETY ZONE | ZONE MTB SUDETEN
59 Jakuszyce Cross Country Skiing Center | Skilanglaufbereich Jakuszyce

**Hradec Králové Region / Region Hradec Králové**

60 Ski Resort Černá hora – Pec | SkiResort Černá hora – Pec
61 Dvůr Králové Safari park | Safaripark Dvůr Králové
62 Ski Resort Špindlerův Mlýn | Skiareal Spindler Mühle

**Eastern Bohemia / Ostböhmen**

63 Orlické Mountains Cycling & Inline Kingdom / Bike und Inline-Königreich im Adlergebirge
64 Dolní Morava Resort with The Sky Walk | Ressort Dolní Morava mit Wolkenpfad
65 Ski Resort Buková hora | Skiressort Buková hora

**Opole Voivodeship / Opellner Land**

66 The Nyskie Lake | Nyskie-See
67 Jura Park Science and Entertainment Park in Krasiejów| Park für Wissen und Vergnügung in Krasiejów
68 Horseback riding in Opole Voivodeship | Reiten in Opellner Land

**Central Moravia and Jeseníky mountains / Mittelmähren und Altvatergebirge**

69 Rychleby Trails | Rychleby Routen
70 Hlubočky - Hrubá Voda Sports Resort | Hlubočky – Hrubá Voda sports resort
71 Sport Resort Kouty | Sportareal Kouty

**North Moravia and Silesia / Nordmähren und Schlesien**

72 Kopřivná | Kopřivná
73 Jeseníky trail | Magistrale des Altvatergebirges
74 Pustevny peak | Pustewny

**Silesian Voivodeship / Der Schlesische Woiwodschaft**

75 Winter Beskidy Mountains | Winterliche Beskiden
76 Żywieckie Lake (water sports) | Saybuscher See (Wassersport)
77 Wild West Entertainment Park „Twinpigs“, Żory |„Twinpigs--Städtchen-Westernvergnügungspark“, Sohrau
78 MTB Beskidy – Enduro Trails | MTB Beskiden - Enduro Trails
79 The historic Narrow-Gauge Railway Station in Rudy | Freilichtmuseum der Schmalspurbahn in Rudy

PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014—2020

EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

**Common heritage | Gemeinsames Erbe**

54

## Ještěd peak

The top of the Ještěd ridge boasts a unique dominant, the famous mountain hotel with a lookout tower and a TV tower Ještěd. This building was awarded an international architectural award and was proclaimed a building of the century. It is also listed among the national cultural monuments.

## Jeschken

Der Gipfel des Jeschken-Kammes kann stolz auf sein Wahrzeichen sein, das berühmte Berghotel mit einem Aussichts- und Meldeturm. Dieses Bauwerk wurde mit dem internationalen architektonischen Preis gekrönt und für das Bauwerk des Jahrhunderts erklärt, es gehört auch zu den nationalen Kulturdenkmälern.

55

## Liberec ZOO

The oldest zoological garden within the former Czechoslovakia where you can admire up to 160 species of animals from all continents, including the white form of Indian tiger.

## ZOO Liberec

Der älteste zoologische Garten auf dem Gebiet der ehemaligen Tschechoslowakei, in dem Sie bis zu 160 Tierarten aus aller Kontinenten bewundern können, inkl. der weißen Form des Indischen Tigers.

56

## Singletrail under Smrk mountain (MTB)

The network of trails situated under the mountain Smrk into the beautiful wild nature of the northern slopes of the Jizera Mountains, designed by the world's top leader in its field, the Welsh trail designer Dafydd Davis.

## Singletrail unter dem Berg Smrk (MTB)

Ein Pfad-Netz, die unterhalb des Berges Smrk führen, in der herrlichen wilden Natur der Nordhänge des Isergebirges, das der absolute Weltbeste in seinem Fach, der walisischer Pfaddesigner Dafydd Davis entworfen hat.

58

## MTB SUDETY ZONE

The largest and fastest growing network of mountain biking trails in Poland, which is also a unique combination of three factors: sports, nature and monuments.

## ZONE MTB SUDETEN

Das größte und sich am schnellsten ausbreitende Netz an Mountainbike-Strecken in Polen, die gleichzeitig eine einzigartige Kombination von drei Faktoren sind: Sport, Natur und Denkmäler.

59

## Jakuszyce Cross Country Skiing Center

The most famous cross-country skiing resort in Lower Silesia and Poland which offers many cross-country skiing and hiking trails. Every year there is a skiing event Bieg Piastów.

## Skilanglaufbereich Jakuszyce

Das bekannteste Zentrum für den Skilanglauf in Niederschlesien und Polen, das viele für Skilanglauf und Wanderungen präparierte Strecken bietet. Jedes Jahr findet hier das Ski-Event Bieg Piastów statt.

57

## Rafting on Nysa Kłodzka river

Pontoon rafting, or a kayak trip through the gorges and meanders of Kladská Nisa is a unique adventure you can experience here. The trail runs through one of the most beautiful stretches of the river in our country, between high cliffs and old forests.

## Rafting auf der Glatzer Neiße

Pontoon rafting, oder aber ein Ausflug auf Kajak durch die Klämme und Mäander der Glatzer Neiße, das ist ein einzigartiges Abenteuer, das Sie hier erleben können. Die befahrbare Strecke führt durch einen der schönsten Abschnitte des Flusses in unserem Land, zwischen den hohen Klippen und alten Wäldern.

60

## SkiResort Černá hora – Pec

The largest ski resort in the Czech Repulic comprises 44 km of various ski slopes and skiing routes. In summer visitors can appreciate and make use of cablecars, views from watchtowers or mountain scooter trails. The newest attraction is the Playground Pecka.

## SkiResort Černá hora – Pec

Das größte Skiressort in Tschechien zählt 44 km diversen Pisten und Loipen. Im Sommer freuen sich die Besucher auf Ausflüge mit der Sesselbahn, die Blicke aus den Aussichtstürmen oder die Bergroller-Routen. Eine Neuigkeit ist die Spiellandschaft Pecka.

61

## Dvůr Králové Safari park

The Zoo with the largest breeding of African animals in Europe is divided into an all-year-round zoo and seasonal safari park, which you can go through on Safaribuses. Lion Safari - Drive your own car amongst the lions. Within the Zoo area there is a Safari Campsite.

## Safaripark Dvůr Králové

Das ZOO Gelände mit der größten Aufzucht afrikanischer Tiere in Europa ist in den ganzjährig geöffneten ZOO und das saisonale Safari gegliedert. Die Safari kann mit Safaribussen besichtigt werden. Löwen-Safari - Durchfahrt unter Löwen mit eigenem Fahrzeug. Im ZOO Areal liegt auch das Safari-Camp.

62

## Ski Resort Špindlerův Mlýn

The most famous winter sports resort in the Czech Republic, and at the same time a picturesque mountain town full of year-round entertainment, situated in the heart of the highest Czech mountains - Krkonoše Mountains.

## Skiareal Spindler Mühle

Das bekannteste Wintersportzentrum in der Tschechischen Republik und zugleich ein malerisches Bergstädtchen mit dem ganzjährigen Angebot an Unterhaltung und Spaß im Herzen der höchsten böhmischen Berge Riesengebirge.

## Orlické Mountains cycle&inline Kingdom

63

The area is dotted with a dense network of cycle trails and cycle paths of various difficulty which is appreciated by all lovers of cycling and inline skating. Routes lead around the castles and chateaux, along the rivers and the peaks of the Orlické Mountains.

## Bike und Inline-Königreich im Adlergebirge

Das Gebiet ist mit einem dichten Netz von Radrouten und Radwegen mit verschiedenem Schwierigkeitsgrad durchwoben, wo alle Liebhaber des Radfahrens und Inlineskaten auf ihre Kosten kommen. Die Routen führen entlang von Burgen, Schlössern und Flüssen bis zu den Gipfeln des Adlergebirges.

64

## Dolní Morava Resort with The Sky Walk

An all-year-round mountain resort that offers plenty of sports and recreational activities with a unique 55-metre high construction that lets you explore the clouds and enjoy a unique view of the surrounding countryside. There are also several other entertainment and adrenaline attractions.

## Ressort Dolní Morava mit Wolkenpfad

Das Bergzentrum ist ganzjährig im Betrieb und bietet ein reiches Angebot an Sport- und Erholungsaktivitäten sowie ein einzigartiges 55 Meter hohes Bauwerk, auf dem Sie bis in die Wolken spazieren und den einmaligen Ausblick auf die umliegende Landschaft genießen können. Das Angebot runden diverse weitere Unterhaltungs- und Adrenalinattraktionen ab.

65

## Skiresort Buková hora

Ski resort with two longest downhill runs in the Orlické Mountains and the most modern covered four-seater chairlift in the Czech Republic which offers the comfort of heated seats.

## Skiressort Buková hora

Das Skigebiet mit den zwei längsten Pisten im Adlergebirge und dem modernsten überdachten 4-Sessellift Tschechiens, der als einziger komfortable beheizte Sitze bietet.

66

## The Nyskie Lake

North-east bank of Nysa Lake is sandy and it is also surrounded by vast beaches. You can find here holiday resorts offering accommodation and quays. The lake is located in the picturesque area at the foot of Opava Mountains which provides breathtaking views.

## Nyskie-See

Das nordöstliche Ufer des Neisser Stausees ist sandig und bietet weitläufige Strände. Des Weiteren gibt hier auch Resorts mit Unterbringungsmöglichkeiten und Hafenanlagen. Der See liegt im malerischen Gebiet am Fuße der Troppauer Bucht mit einem atemberaubenden Ausblick.

67

## Jura Park Science and Entertainment Park in Krasiejów

The largest JuraPark of this type in Europe. Located in an area of 40 hectares. It was built on the site of a former mine where a large burial ground of triassic vertebrates had been burried 225 million years ago. There are 200 models exhibited here. You can find the Park of Science and Human Development, or the Time Tunnel.



## Park für Wissen und Vergnügung in Krasiejów

Der größte JuraPark dieser Art in Europa. Er umfasst die Fläche von 40 Hektar. Er entstand an der Stelle des ehemaligen Bergwerks, das einen riesigen Begräbnisplatz von Wierbeltieren aus Trias vor 225 Mio. Jähren versteckte, und wo 200 Modellen aufgestellt sind. Sie finden hier den Park der Wissenschaft und der Entwicklung des Menschen oder den Tunnel der Zeit.

68

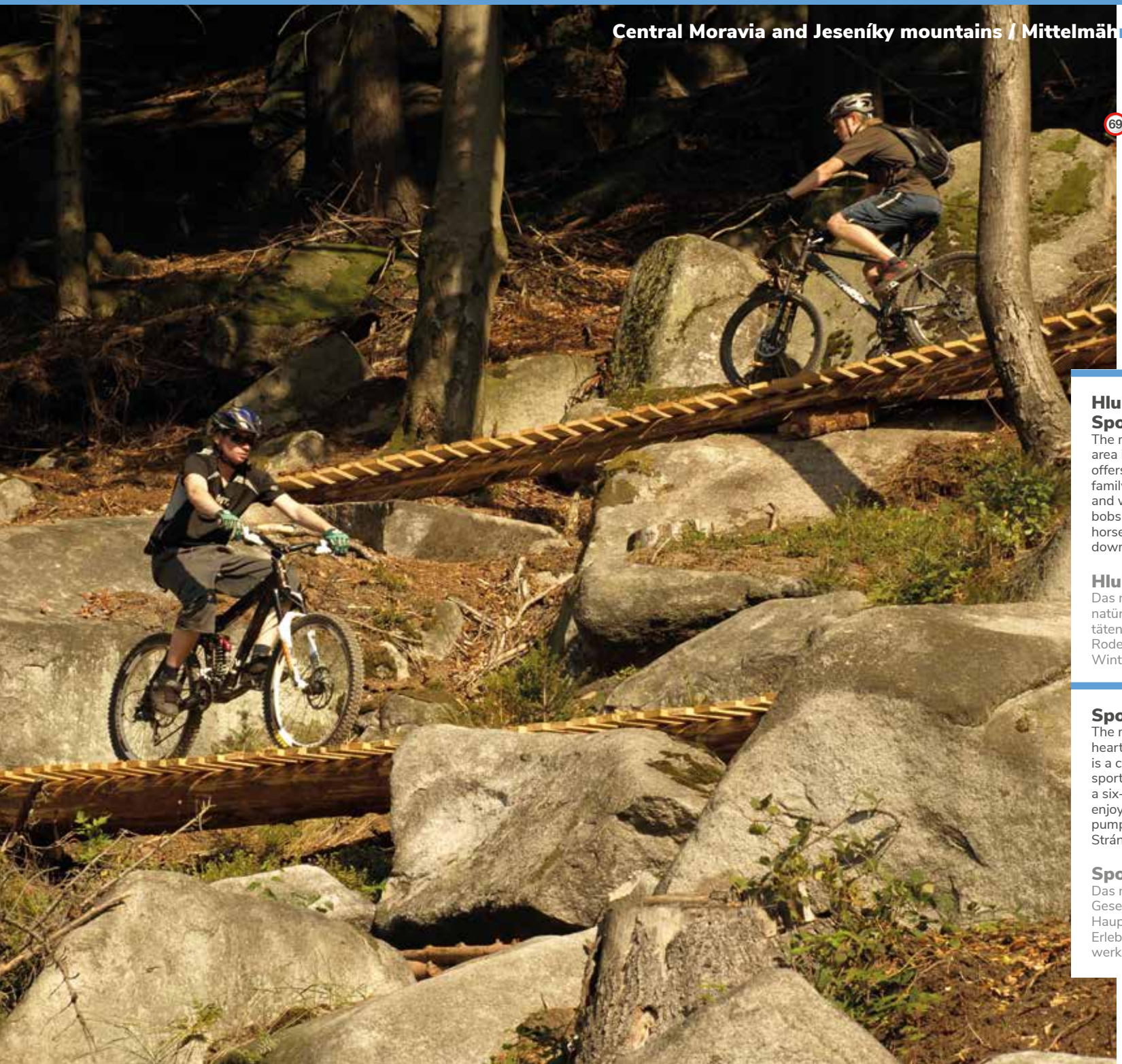
## Horseback riding in Opole Voivodeship



The scenic area of the Opole region is an excellent outdoor area for horseback riding where you can improve your riding skills. The most famous stud farms in the Opole region are located in Moszne, Jakubowice and Zakrzowa

## Reiten in Opellner Land

Das malerische Gebiet der Region Oppeln ist ein ausgezeichneter Außenbereich zum Reiten, wo Sie Ihre Fähigkeiten verbessern können. Die bekanntesten Gestüte in der Region Oppeln liegen in Moszna, Jakubowice und Zakrzów.



69

## Rychleby Trails

The trails stretching over 40 km in total lead the riders through rubble fields and fords. They were created by reconstruction of old hunting trails. They offer experienced riders the maximum mountain bike experience.

## Rychleby Routen

Die Routen in der Gesamtlänge von über 40 km führen Sie durch Geröllfelder und Furten. Sie entstanden durch die Sanierung der alten Jägerpfäde. Sie bieten den erfahrenen Fahrern maximale Erlebnisse bei Mountainbike-Fahrten.

70

## Hlubočky - Hrubá Voda Sports Resort

The modern sports and recreation area in a quiet natural environment offers activities for the whole family during both the summer and winter season. Year-round bobsleigh track, tree-top trail, horse-riding, cycling, winter downhill runs, and wellness.

## Hlubočky – Hrubá Voda sports resort

Das moderne Sport- und Erholungsareal in der ruhigen natürlichen Umwelt bietet im Sommer und Winter Aktivitäten für die ganze Familie. Die ganzjährig geöffnete Rodelbahn, Baumkronenpfad, Reiten und Radfahren, Winterpisten und Wellness.

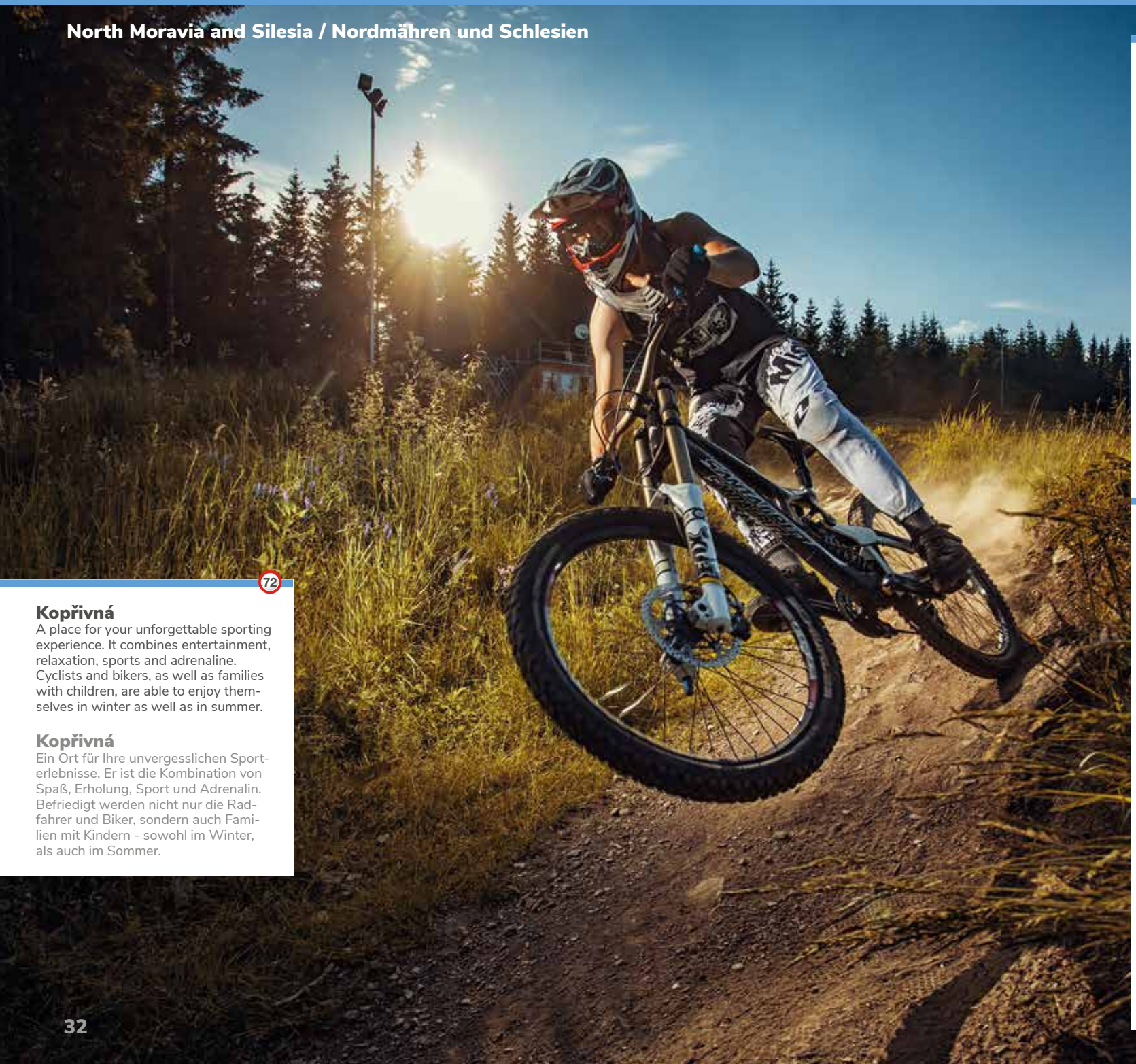
71

## Sport Resort Kouty

The new mountain resort in the heart of the Jeseníky Mountains is a centre of entertainment and sports with the main attraction of a six-seat chairlift. You can also enjoy a visit to the unique hydro-pump power station Dlouhé Stráně.

## Sportareal Kouty

Das neue Areal im Herzen von Gesenke ist das Bergzentrum für Spaß und Sport mit der Hauptdevise in Form einer Sechspersonenseilbahn. Ein Erlebnis kann auch der Besuch eines Pumpspeicherkraftwerks Dlouhé Stráně sein.



72

## Kopřivná

A place for your unforgettable sporting experience. It combines entertainment, relaxation, sports and adrenaline. Cyclists and bikers, as well as families with children, are able to enjoy themselves in winter as well as in summer.

## Kopřivná

Ein Ort für Ihre unvergesslichen Sporterlebnisse. Er ist die Kombination von Spaß, Erholung, Sport und Adrenalin. Befriedigt werden nicht nur die Radfahrer und Biker, sondern auch Familien mit Kindern - sowohl im Winter, als auch im Sommer.

73

## Jeseníky trail

A total of 300 km of well marked and interconnected routes at 12 locations, leading through bare plains and deep forests. From the peaks with downhill runs and steep climbs you can enjoy distant views.

## Magistrale des Altvatergebirges

Insgesamt 300 km gut markierte und vernetzte Wege in 12 Ortschaften, führen durch die kahlen Ebenen und tiefen Wälder. Von den Berggipfeln aus, wo sich die Abfahrten und die Einstiege abwechseln, eröffnen sich herrliche Ausblicke.

74

## Pustevny peak

One of the most visited places in the Beskydy Mountains, named after the hermits who supposedly lived here in the 18th century. The ridge can be reached by the cablecar and once housed the architectural masterpieces from 1899 of architect Dušan Jurkovič: the hotel Maměnka and the restaurant Libušín, the latter of which once again flourishes after the fire.

## Pustewny

Einer der meist besuchten Orte in den Beskiden, die nach den Eremiten genannt wird, die hier angeblich im 18. Jahrhundert verweilten. Der Kamm, der auch mit einer Seilbahn erreichbar ist, brüstete sich auch mit den Baujuwelen von Dušan Jurkovič vom 1899; dem Hotel Maměnka und dem Restaurant Libušín, die nach einem Brand wieder aufblühen.

75

## Winter Beskidy Mountains

Szczyrk is a very popular winter sports resort. The highest number of cablecars in Poland, the Skrzyczne chairlift, 60 km of easy as well as difficult ski slopes, most of them with artificial snow and lights, together with ski jumping centres can all be found here. The towns of Wisla, Ustron, Korbielow, Brenna and Istebna also have a well-developed winter sports infrastructure.

## Winterliche Beskiden

Szczyrk ist ein sehr beliebtes Wintersportzentrum. Dort befinden sich die meisten Seilbahnen in Polen, inkl. der Sesselbahn in Skrzyczne, ca. 60 km leichte und schwere Skipisten, ein Teil davon wird künstlich beschneit und beleuchtet und auch Zentren für das Skispringen. Die reiche Infrastruktur für Wintersporte ist auch in anderen Städten vorhanden, wie z. B.: Wisla, Ustron, Korbielow, Brenna und Istebné.

76

## Żywieckie Lake (water sports)

The picturesque reservoir constructed in 1966 is a wonderful holiday spot. The biggest attraction here are the water sports. There is a number of swimming and sailing schools, water equipment and bicycle schools and water equipment and bicycles rental companies.

## Saybuscher See (Wassersport)

Der malerische See aus dem Jahre 1966 ist ein wunderschöner Erholungsort. Die größte Attraktion ist die Möglichkeit, Wassersporte zu treiben. Es gibt hier mehrere Schwimm- und Segelschulen und auch das Ausleihen von Ausrüstung und Wasserrädern ist möglich.

77

## Wild West Entertainment Park „Twinpigs“, Żory

An extraordinary park, set in the 19th-century wild west style, with attractions such as planetarium, shooting ranges and educational paths. There is also the opportunity to see western scenery and stunt and cowboy shows.

## „Twinpigs-Städtchen-Westernvergnügungspark“, Sohrau

Ein besonderer Park mit Wild-West-Atmosphäre aus dem 19. Jahrhundert und mit Attraktionen wie Planetarium, Schießanlagen und Naturpfaden. Es gibt hier auch die Möglichkeit, Westernszenarien sowie Stuntman- und Cowboy-Szenen anzuschauen.

78

## MTB Beskidy – Enduro Trails

If you are a mountain bike enthusiast and adrenalin junkie, you should definitely try these unique and breathtaking trails on the Beskydy border. This is why one of the most famous races in Europe is held here.

## MTB Beskiden - Enduro Trails

Falls Sie Mountinebikes und Adrenalinsport mögen, müssen Sie diese einzigartige und atemberaubende Route im Grenzgebiet der Beskiden unbedingt ausprobieren. Auch deshalb findet hier eines der bekanntesten Wettkämpfe in Europa statt.

79

## The historic Narrow-Gauge Railway Station in Rudy

Historical narrow-gauge railway station from the turn of the 19th and 20th centuries. You can go to the “Peron 2” bistro, for children there is the attraction of the “Stacyjkowo Rudy” rope park. Since 2006, the station has been a part of a hiking trail including buildings related to the industrial heritage of Silesian Voivodeship.

## Freilichtmuseum der Schmalspurbahn in Rudy

Die historische Schmalspurbahn stammt aus der Wende zwischen dem 19. und 20. Jahrhundert. Sie können den Imbissstand „Peron 2“ besuchen, für Kinder ist hier der Kletterpark „Stacyjkowo Rudy“. Seit 2006 ist die Station das Bestandteil des Wanderweges, der Objekte umfasst, die mit dem Industriegeschehen der Woiwodschaft Schlesien zusammenhängen.

# Events
# Werbeaktion

**Lower Silesia / Niederschlesien**

80 Festival of Ceramics I Keramikfest – Bunzlau
81 Art Glass Festival – Jelenia Góra | Art Glas Festival – Hirschberg
82 Celebraion of linen – Łomnica | Leinenfest – Lomnitz

**Hradec Králové Region / Region Hradec Králové**

83 Jičín - a town of stories | Jičín – die Stadt der Märchen
84 Rock for people Hradec Králové | Rock for people Hradec Králové
85 European regions theatre festival Hradec Králové | Theater der Europäischen Regionen Königgratz

**Eastern Bohemia / Ostböhmen**

86 Velká Pardubická Steeplechase | Pferderennen Velká pardubická
87 Craft market in Veselá Kopec | Jahrmarkt Veselý Kopec
88 Cihelna Event | Aktion Cihelna

**Opole Voivodeship / Opellner Land**

89 The National festival of Polish songs in Opole | Nationalfestival des Polnischen Liedes in Oppeln
90 The days of Nysa Stronghold | Tage der Festung Nysa
91 Flower Summer in Otmuchów | Der Sommer der Blumen Otmuchów

**Central Moravia and Jeseníky mountains / Mittelmähren und Altvatergebirge**

92 Olomouc Christmas market | Weihnachtsmarkt in Olmütz
93 Baroque Festival in Olomouc | Olmützer Barockfeste
94 Golden Days in Zlaté Hory (the Golden Mountains) | Goldene Tage in Zuckmantel

**North Moravia and Silesia / Nordmähren und Schlesien**

95 Colours of Ostrava | Colours of Ostrava
96 Beats for Love | Beats for Love
97 Janáček´s May and St. Wenceslas Music Festivals | Janáčeks Mai und das St. Wenzels Musikfestival

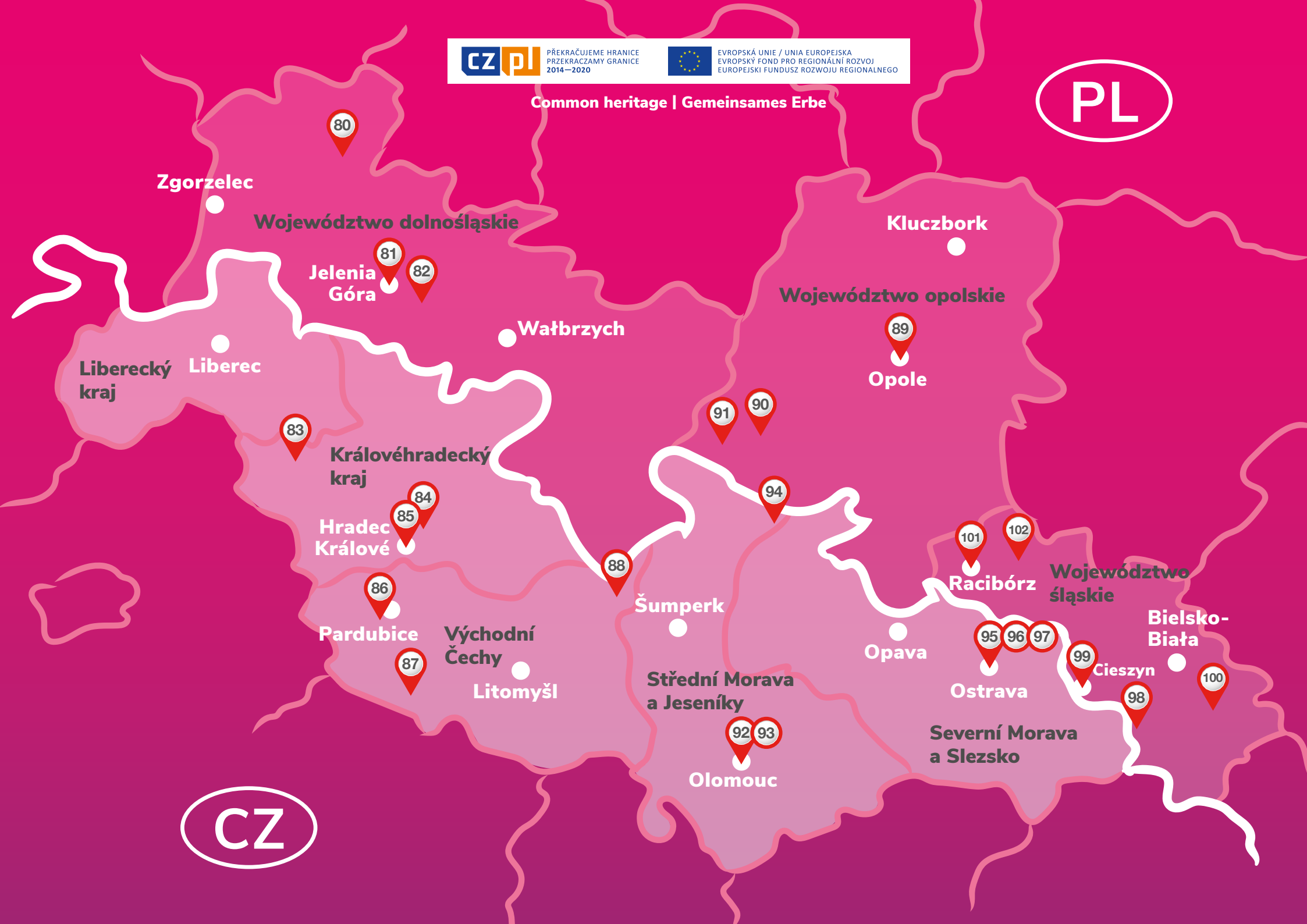
**Silesian Voivodeship / Der Schlesische Woiwodschaft**

98 Week of Beskidy Culture | Woche der Beskiden-Kultur
99 Film festival „On the border cinema“ Cieszyn | Filmfestival „Kino an der Grenze“ Teschen
100 Gody żywieckie | Gody żywieckie
101 INTRO Festival, Racibórz | INTRO Festival, Ratibor
102 Reggae Festival Wodzisław Śląski | Reggae Festival, Loslau

PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014—2020

EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

**Common heritage | Gemeinsames Erbe**



80

## Festival of Ceramics

The best-known event that Bolesławiec organizes every year in August and has almost 30 years of tradition. A part of it is a ceramic fair, concerts, or a festive parade.

## Keramikfest - Bunzlau

Die bekannteste Veranstaltung, die die Stadt Bunzlau alljährlich im August veranstaltet und die bereits eine 30jährige Tradition hat. Dazu gehören Keramikmessen, Konzerte aber auch ein feierlicher Umzug.

81

## Art Glass Festival - Jelenia Góra

The two-day Polish-Czech Art and Glass Fair is held annually at the Town Hall in Jelenia Góra at the turn of June and July. The programme includes workshops and glass art exhibitions, as well as concerts of well-known Polish musicians.

## Art Glas Festival – Hirschberg

Die zweitägige polnisch-tschechische Kunst- und Glasmesse findet alljährlich zwischen Juni und Juli am Hirschberger Rathaus statt. Das Programm umfasst Workshops und Kunstpräsentationen von Glas, aber auch Konzerte bekannter polnischer Musiker.

82

## Celebration of linen - Łomnica

A great festival dedicated to linen lovers, including a fair of healthy, linen-based organic products and a music show. There are also numerous artistic and craft workshops available for children.

## Leinenfest – Lomnitz

Ein großes Festival, das den Liebhabern von Leinen gewidmet ist. Dazu gehören auch die Messe von gesunden, ökologischen Produkten auf Leinbasis und ein Musikprogramm. Für die Kinder sind Kunst- und Handwerker-Workshops vorbereitet.

83

## Jičín - a town of stories

The festival, which has been held since 1991, focuses mainly on children, for whom not only workshops but also theatre performances, music concerts, exhibitions, competitions and sports events are organised.

## Jičín – die Stadt der Märchen

Das bereits seit 1991 stattfindendes Festival, das vor allem für Kinder bestimmt ist, für die in einigen Sommertagen vor allem kreative Workshops, aber auch Theatervorstellungen, Musikkonzerte, Ausstellungen, Spiele und Sportaktionen vorbereitet werden.

84

## Rock for people Hradec Králové

One of the biggest Czech music festivals is held at the Festival Park at Hradec Králové Airport. Last year over 100 bands, musicians and DJs performed over the three days.

## Rock for people Hradec Králové

Eines der größten tschechischen Musikfestivals findet im Festivalpark am Flughafen von Königgratzstatt. Während des letzten Jahrgangs stellten sich an drei Tagen etwa 100 Bands, Musikers und DJs vor.

85

## European regions theatre festival Hradec Králové

The traditional theatrical festival has a history of more than 20 years and theatrical ensembles from several countries come here and perform over 200 performances, most of them outdoor.

## Theater der Europäischen Regionen Königgratz

Das traditionelle Theater-Festival hat bereits mehr als 20. Jahrgänge hinter sich und es nehmen daran Theater-Ensembles aus mehreren Ländern teil. Gespielt werden bis zu 200 Aufführungen, die meisten im Freien.

86

## Velká Pardubická Steeplechase

An important horse racing meeting which takes place on the second Sunday of October at the racecourse in Pardubice. It is one of the oldest and most difficult races on the European continent. Horses have to overcome a total of 31 hurdles, the most well-known of which is the Taxis moat.

## Pferderennen Velká pardubická

Das weltberühmte Pferdewettrennen findet alljährlich am zweiten Oktobersonntag auf der Rennstrecke in Pardubice statt und zählt zu den ältesten und schwersten Pferdewettrennen auf dem europäischen Kontinent. Insgesamt 31 Hürden müssen hier die Pferde überwinden, von denen das bekannteste eindeutig der Taxis-Graben ist.

87

## Craft market in Veselý Kopec

Each year in the middle of July you can see and buy beautiful products in the outdoor museum. You can also watch craftsmen at work or try out your skills in art workshops.

## Jahrmarkt Veselý Kopec

Jedes Jahr Mitte Juli können Sie im Bereich des Freilichtmuseums hübsche Produkte bestaunen und kaufen, aber auch Handwerker bei ihrer Arbeit beobachten und Ihr eigenes Geschick in den Werkstätten selber herausfordern.

88

## Cihelna Event

The celebrations of the end of the Second World War in the Czech Republic culminate in the middle of August in the village of Králíky. The evenful two-day programme also includes military demonstrations and shows of military and defence technology.

## Aktion Cihelna

Mitte August erreichen in Králíky alljährlich die Feierlichkeiten zum Ende des 2. Weltkrieges in Tschechien ihren Gipfelpunkt. Das reiche zweitägige Programm umfasst unter anderem Kampfvorführungen sowie Paraden mit militärischer und Wehrtechnik.

90

## The days of Nysa Stronghold

Historical-educational event held in a fort built between 1871 and 1874, which aims to bring the life of the Napoleonic soldiers into life. There is a reconstruction of the Battle of Nisa and a march through the historic streets of the city.

## Tage der Festung Nysa

Die historische und bildende Veranstaltung, die in der 1871 bis 1874 erbauten Festung stattfindet, will den Besuchern das Leben der Soldaten der napoleonischen Zeit näherbringen. Es finden hier die Rekonstruktion der Schlacht um die Festung Neiße sowie der Umzug durch die historischen Straßen der Stadt statt.

91

## Flower Summer in Otmuchów

During the first week in July the streets of this picturesque town are flooded for three days with flower stands of all kinds. At the 13th century chateau the arrangement of the cut flowers is beautifully presented. The local art groups also present their performances at the market.

## Der Sommer der Blumen, Otmuchów

In dem malerischen Städtchen werden alljährlich am ersten Wochenende im Juli die Straßen drei Tage lang mit Blumenständern jeder Art überflutet. Im hiesigen Schloss vom 13. Jahrhundert werden Blumen-Gestecke ausgestellt. Der Markt wird mit der Präsentation der lokalen Kunstgruppen verbunden.

89

## The National festival of Polish songs in Opole

Music Festival held since 1963 every year in Opole. This is an important Polish song festival that enjoys great prestige among domestic artists.

## Nationalfestival des Polnischen Liedes in Oppeln

Das Musikfestival wird alljährlich bereits seit 1963 in Oppeln veranstaltet. Es handelt sich um ein berühmtes polnisches Festival der Lieder, das sich einem Ansehen unter den lokalen Künstlern freut.

92

## Olomouc Christmas market

Traditional event with a unique atmosphere within the historic centre of Olomouc. Eventful programme with popular bands of all genres, theatre, advent traditions, period attractions, carved nativity scene, and carol singing. Products associated with Christmas and winter, varied refreshments, and renowned punch are offered by more than hundred stalls.

## Weihnachtsmarkt in Olmütz

Eine traditionelle Veranstaltung mit einer einzigartigen Atmosphäre mitten im historischen Olmütz. Das reiche Programm mit den populären Gruppen aller Genres, Theater, Adventbräuche, zeitgemäße Attraktionen, geschnitzte Weihnachtskrippe und Gesang von Weihnachtsliedern. Produkte, die mit Weihnachten und Winter zusammenhängen, reichlicher Imbiss und der berühmte Glühwein - das ist das Angebot von mehr als hundert Ständern.

93

## Baroque Festival in Olomouc

Olomouc Baroque Festival is a highly anticipated summer event. Theatre performances with original pieces of Baroque operas take place in the world's unique replica of a Baroque theatre on the premises of a former Jesuit convent.

## Olmützer Barockfeste

Die Omützer Barockfeste sind immer ein längst erwartetes Ereignis des Sommers. Die Theater-Opern-Aufführungen mit originellen Elementen der Barock-Oper finden in der weltweit einzigartigen Replik des Barock-Theaters in den Bereichen des ehemaligen Jesuiteninternats statt.

94

## Golden Days in Zlaté Hory (the Golden Mountains)

City festivities of the Golden Mountains, which include a historic fair and demonstrations of old crafts. Visitors can enjoy musical performances, gold panning, and horse riding.

## Goldene Tage in Zuckmantel

Ein Stadtfest von Zuckmantel, dazu gehört der historische Jahrmarkt und die Vorführung der alten Handwerke. Die Besucher können sich auf die musikalischen Aufführungen, das Goldwaschen oder Reiten freuen.

96

## Beats for Love

A four-day Dance Music Festival, held in the Dolní Vítkovice Industrial Area, featuring the best world's and local DJs together with artists devoted to audio-visual art.

## Beats for Love

Ein viertägiges Festival der Tanzmusik, das im Industriegebiet Dolní Vítkovice veranstaltet wird. Es treten dort die besten DJ's der Welt und des Landes auf, die sich der Audio-Video-Kunst widmen.

97

## Janáček´s May and St. Wenceslas Music Festivals

The Janáček´s May International Music Festival is mainly centred on classical music. The St. Wenceslas Music Festival focuses on providing a musical confrontation for a wide group of people in the region.

## Janáčeks Mai und das St. Wenzels Musikfestival

Das internationale Musikfestival Janáčeks Mai ist vor allem auf klassische Musik ausgerichtet. Das Musikfestival St. Wenzels ist auf die Darbietung von Musikkonfrontation für breite Einwohnergruppen aus der Region ausgerichtet.

95

## Colours of Ostrava

One of the largest summer festivals in the Czech Republic which takes place in the industrial site of former mines and iron works. Featuring dozens of bands, DJs, films, debates, workshops and theaters, including the world's greatest music stars.

## Colours of Ostrava

Eines der größten Sommerfestivals in der Tschechischen Republik, das im Industriegelände der ehemaligen Bergwerke und Hütten stattfindet. Es nehmen dort einige Dutzende Bands, DJ's und auch die größten Weltstars der Musik teil. Auf dem Programm stehen Filme, Diskussionen, Workshops bzw. Theater.

98

## Week of Beskydy Culture

The largest folklore event in Poland. The best folk groups from around the world perform on stages in Wisla, Istebne, in the village of Zywiec and also in Makowie Podhalanski during this nine-day festival.

## Woche der Beskiden-Kultur

Der größte Folklor-Event in Polen. An neun Festivaltagen auf der Bühne in Wisla, Istebná, in dem Dorf Zywiec und auch in Makow Podhalanski stellen sich die besten Gruppen aus der ganzen Welt vor.

99

## Film festival „On the border cinema“ Cieszyn

One of the most famous film festivals in Poland. During the festival, the audience can see the latest films from Poland, the Czech Republic and Slovakia, as well as meet the film-makers.

## Filmfestival „Kino an der Grenze“ Teschen

Eines der bekanntesten Filmfestivals in Polen. Während des Festivals sich haben die Zuschauer die Möglichkeit, neue Filme aus Polen, Tschechien und der Slowakei anzuschauen und es gibt hier auch die Möglichkeit, die Filmhersteller zu treffen.

100

## Gody żywieckie

The festival is held every year at the end of January and the beginning of February. It is one of the largest and oldest festivals of carol singing in Beskydy. The Ceremonial Ensembles that traditionally accompany the carol singers are the best feature. The procession is accompanied by live music and whipping to deter ghosts.

## Gody żywieckie

Das Festival findet jedes Jahr zwischen Januar und Februar statt. Es ist eines der größten und ältesten Festivals von Weihnachtsliedern in den Beskiden. Der beste Abschnitt dieses Festivals ist der traditionelle Umzug von Gruppen, die Weihnachtslieder singen. Den Umzug begleitet Live-Musik und das Knallen der Peitschen, was die bösen Geister vertreiben soll.

101

## INTRO Festival, Racibórz

Electronic music and light festival lasting 2 days and 2 nights with the extraordinary atmosphere of the Piast's castle. Multimedia, different genres, and the latest technologies blend wonderfully with history here.

## INTRO Festival, Ratibor

Das Festival der elektronischen Musik und des Lichtes, das 2 Tage und 2 Nächte dauert, mit einer außergewöhnlichen Atmosphäre der Piastenschloss. Multimedia, verschiedene Genres und die neuesten Technologien mischen sich hier wunderbar mit der Geschichte.

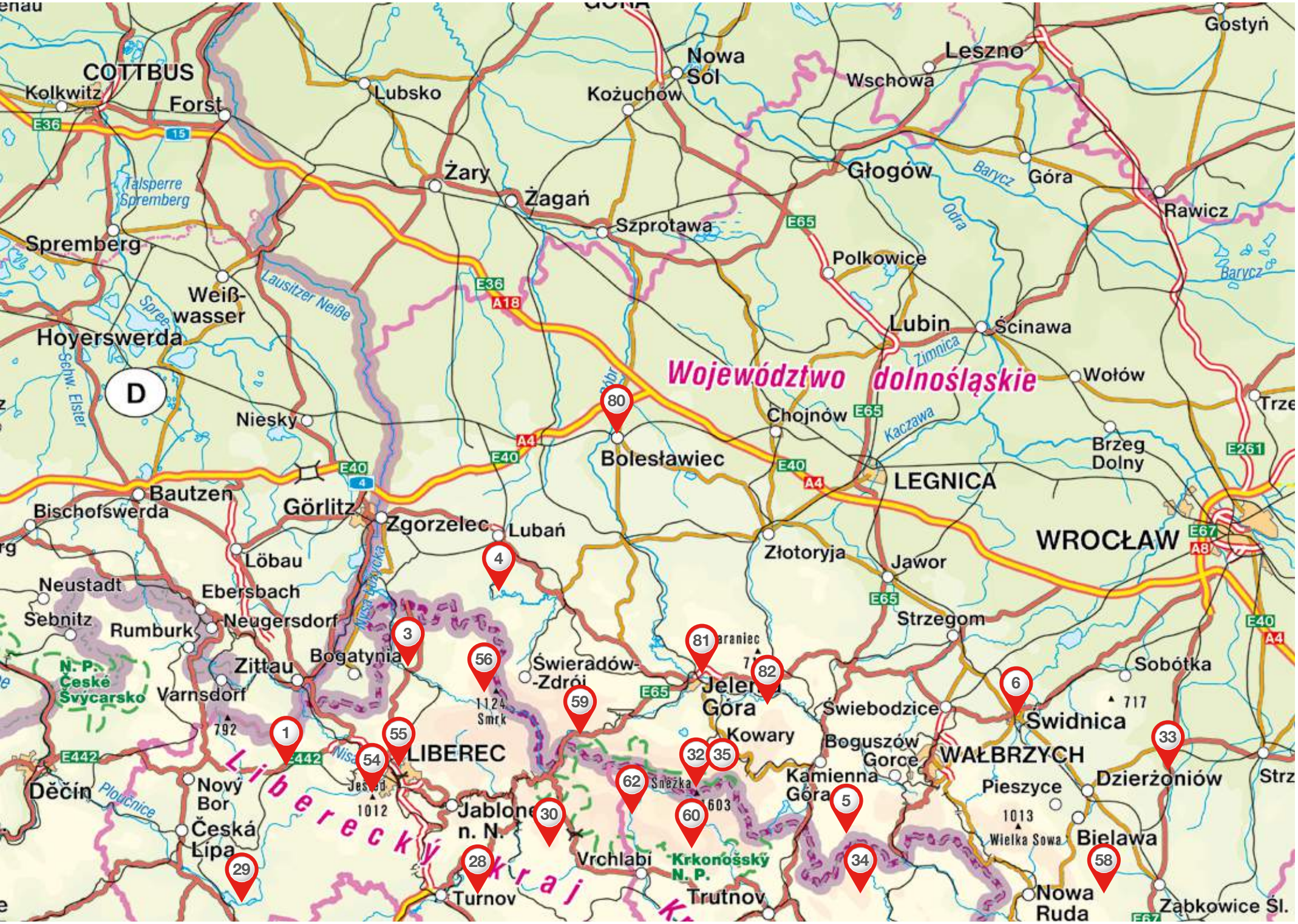
102

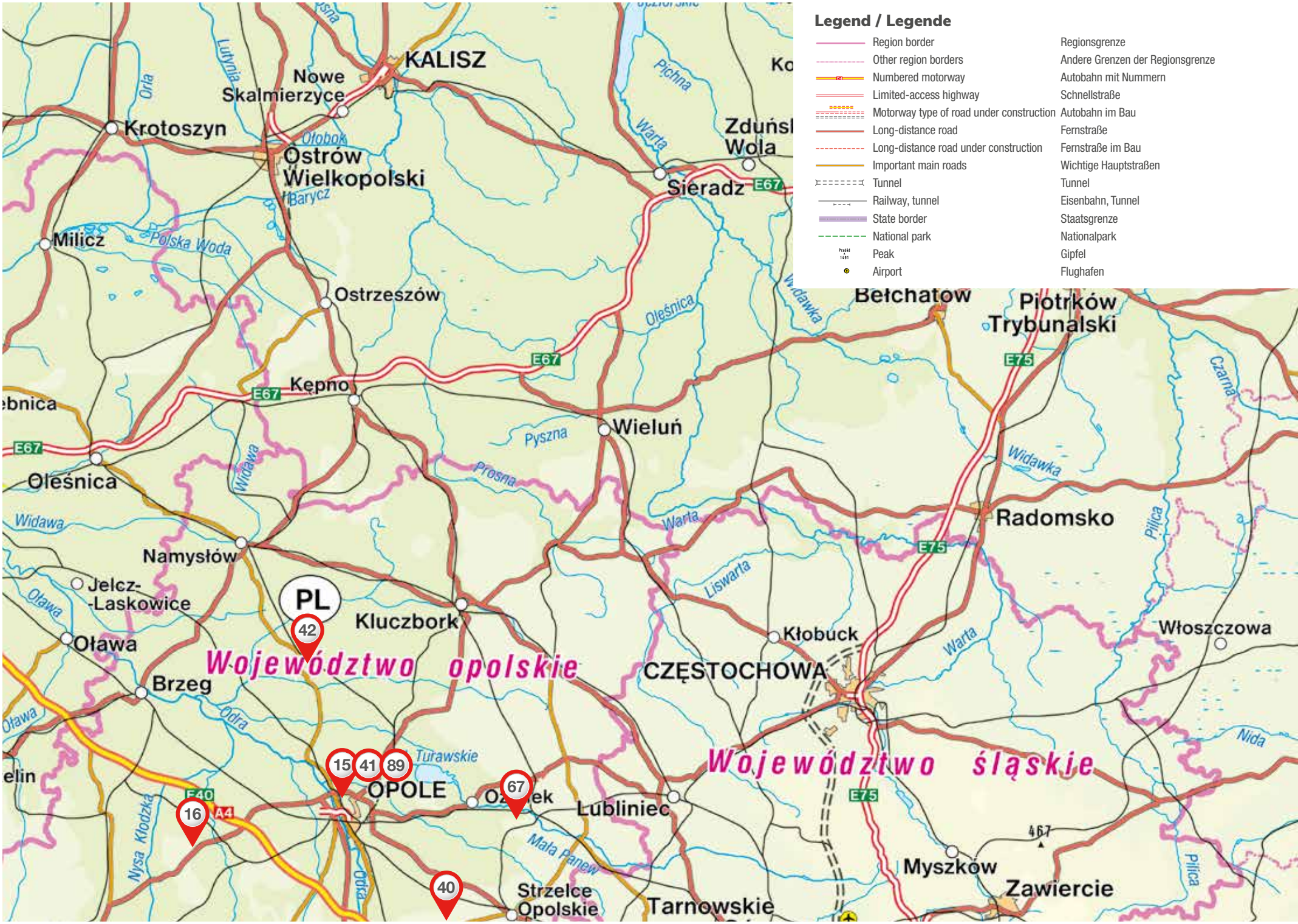
## Reggae Festival Wodzisław Śląski

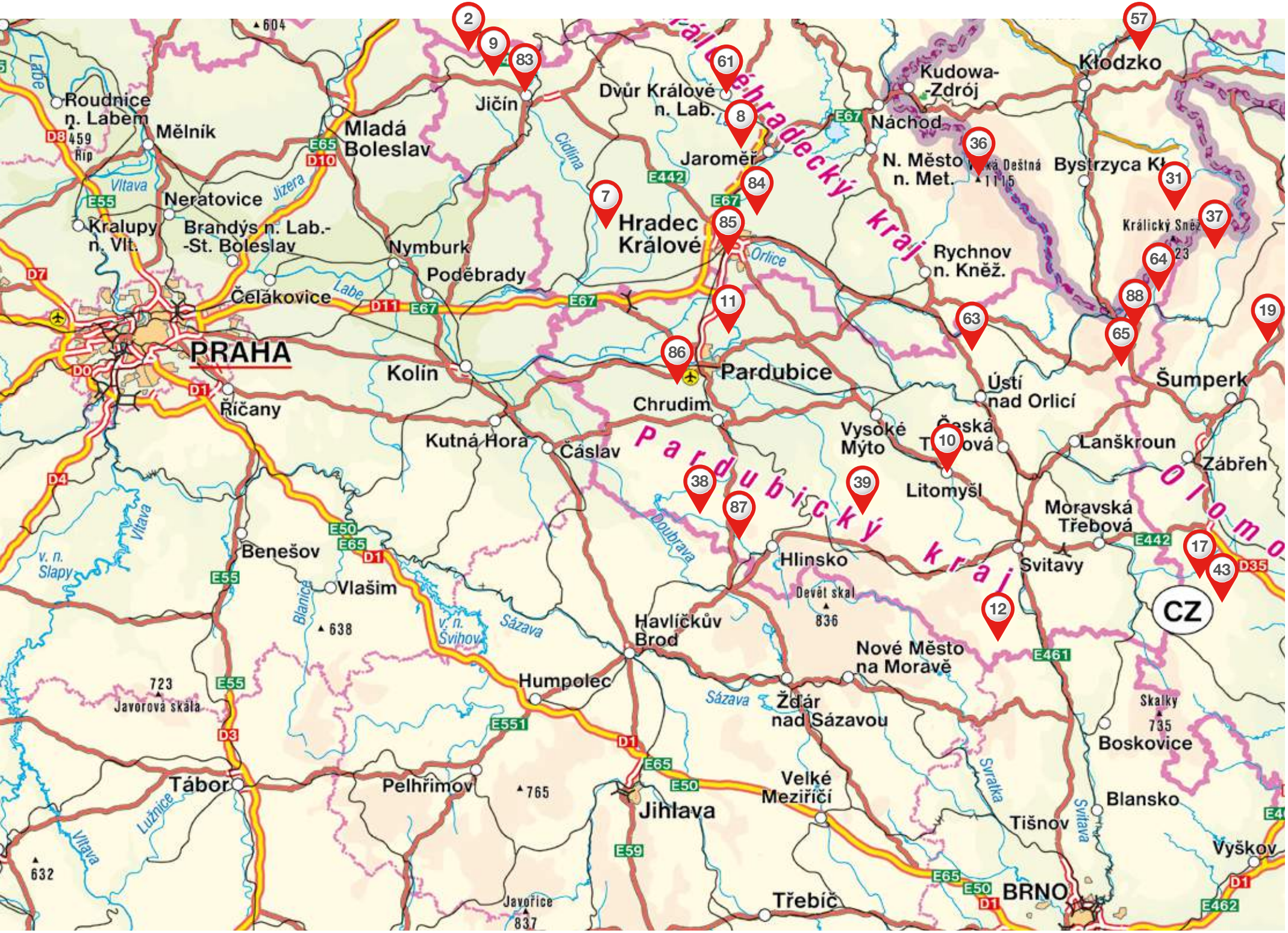
The largest two-day reggae festival in southern Poland with a 15-year history with the true Jamaican atmosphere. The organizers themselves claim that this is the warmest place on Earth at the time.

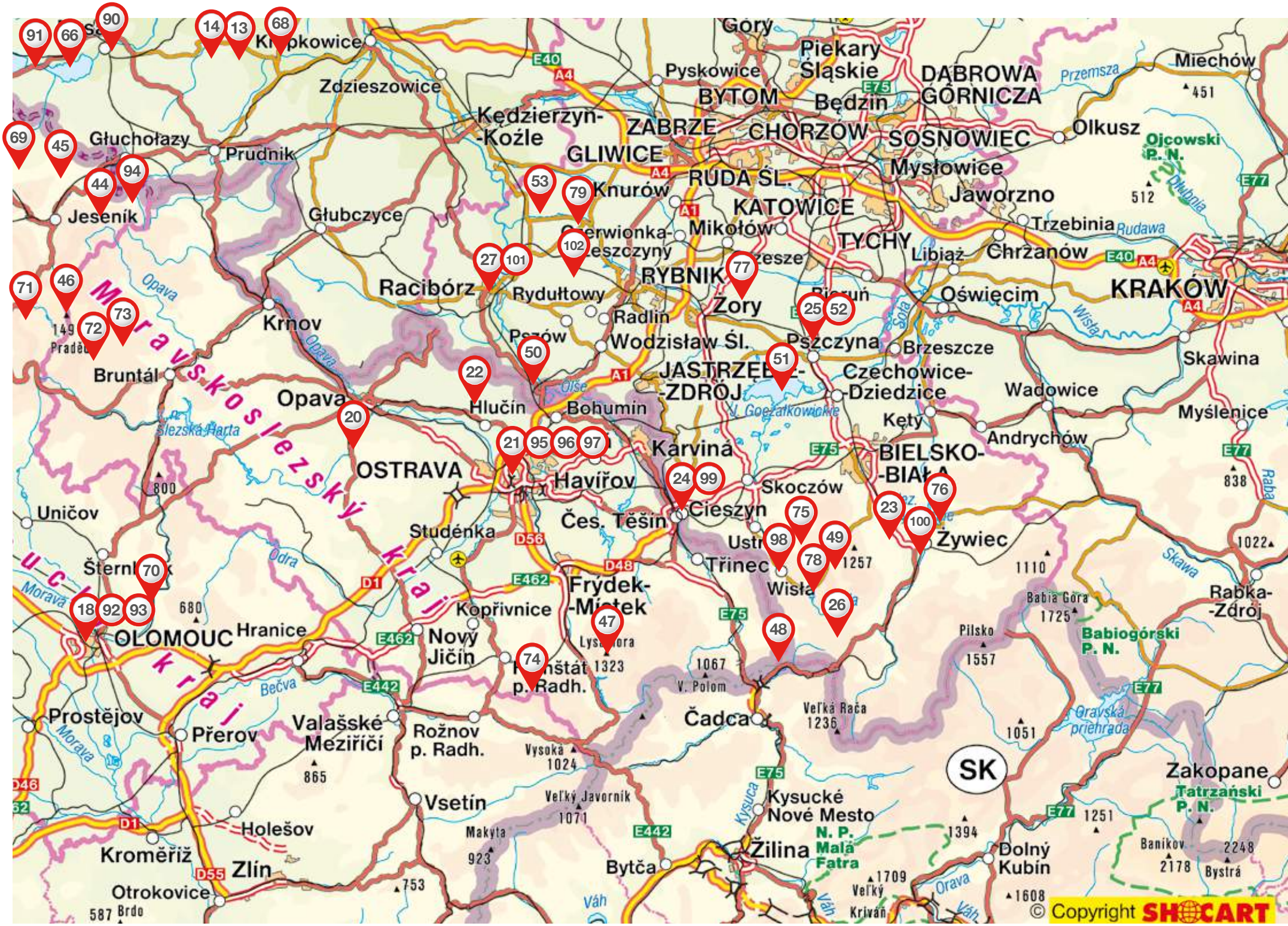
## Reggae Festival, Loslau

Das zweitägige Reggae-Festival, das größte in Südpolen mit seiner fünfzehnjährigen Geschichte und einer echter Jamajka-Stimmung. Die Veranstalter sagen über sich, dass sie in dem Augenblick der wärmste Ort der Welt sind.


COTTBUS
Kolkwitz
Forst
Lubsko
Nowa Sól
Kożuchów
Wschowa
Leszno
Gostyń
Żary
Żagań
Szprotawa
Głogów
Góra
Rawicz
Barycz
Odra
Polkowice
Talsperre Spremberg
Spremberg
Weiß-wasser
Lausitzer Neiße
Hoyerswerda
Schw. Elster
D
Niesky
Lubin
Ścinawa
Zimnica
Województwo dolnośląskie
Wołów
Chojnów
Kaczawa
Brzeg Dolny
Bolesławiec
LEGNICA
Bautzen
Bischofswerda
Görlitz
Zgorzelec
Lubań
Złotoryja
Jawor
WROCŁAW
Löbau
Neustadt
Ebersbach
Sebnitz
Rumburk
Neugersdorf
Strzegom
Bogatynia
Zittau
N. P. České Švýcarsko
Varnsdorf
Świeradów-Zdrój
Jelenia Góra
Świebodzice
Sobótka
Świdnica
Kowary
Boguszów Gorce
WAŁBRZYCH
LIBEREC
Kamienna Góra
Pieszyce
Dzierżoniów
Děčín
Nový Bor
Česká Lípa
Liberecký kraj
Jablonec n. N.
Vrchlabí
Krkonošský N. P.
Trutnov
Turnov
Wielka Sowa
Bielawa
Nowa Ruda
Ząbkowice Śl.
1
3
4
5
6
28
29
30
32
33
34
35
54
55
56
58
59
60
62
80
81
82


Legend / Legende
Region border
Regionsgrenze
Other region borders
Andere Grenzen der Regionsgrenze
Numbered motorway
Autobahn mit Nummern
Limited-access highway
Schnellstraße
Motorway type of road under construction
Autobahn im Bau
Long-distance road
Fernstraße
Long-distance road under construction
Fernstraße im Bau
Important main roads
Wichtige Hauptstraßen
Tunnel
Tunnel
Railway, tunnel
Eisenbahn, Tunnel
State border
Staatsgrenze
National park
Nationalpark
Peak
Gipfel
Airport
Flughafen
KALISZ
Nowe Skalmierzyce
Krotoszyn
Ołobok
Ostrów Wielkopolski
Barycz
Milicz
Polska Woda
Ostrzeszów
Sieradz
E67
Zduńska Wola
Pichna
Warta
Orla
Lutynia
Bełchatów
Piotrków Trybunalski
E75
Czarna
Oleśnica
Widawka
Kępno
Wieluń
Pyszna
Prosna
Oleśnica
Widawa
Namysłów
Jelcz-Laskowice
Oława
PL
42
Kluczbork
Województwo opolskie
Brzeg
Odra
Turawskie
15
41
89
OPOLE
67
Ozimek
Lubliniec
Mała Panew
Nysa Kłodzka
16
A4
E40
40
Strzelce Opolskie
Tarnowskie
Kłobuck
CZĘSTOCHOWA
Radomsko
Liswarta
Włoszczowa
Pilica
Nida
Województwo śląskie
467
Myszków
Zawiercie


2
9
83
61
57
8
36
31
37
7
84
85
64
88
19
63
65
11
86
10
38
39
87
17
43
12
Roudnice n. Labem
Mělník
Mladá Boleslav
Jičín
Dvůr Králové n. Lab.
Kudowa-Zdrój
Kłodzko
Náchod
N. Město n. Met.
Bystrzyca Kł.
Jaroměř
Hradec Králové
Rychnov n. Kněž.
Neratovice
Kralupy n. Vlt.
Brandýs n. Lab.-St. Boleslav
Nymburk
Poděbrady
Čelákovice
PRAHA
Kolín
Pardubice
Ústí nad Orlicí
Šumperk
Říčany
Chrudim
Kutná Hora
Čáslav
Vysoké Mýto
Česká Třebová
Lanškroun
Zábřeh
Litomyšl
Moravská Třebová
Benešov
Vlašim
Hlinsko
Svitavy
Havlíčkův Brod
Humpolec
Nové Město na Moravě
Žďár nad Sázavou
Skalky
Boskovice
Tábor
Pelhřimov
Jihlava
Velké Meziříčí
Blansko
Tišnov
Vyškov
BRNO
Třebíč
Javořice
Pardubický kraj
Olomo
CZ
Labe
Vltava
Jizera
Cidlina
Orlice
Doubrava
Sázava
Blanice
Svratka
Svitava
Lužnice
v. n. Slapy
v. n. Švihov
Králický Sněž.
Devět skal
Javorová skála
604
459
Říp
765
638
723
632
837
836
1115
E55
E65
D10
D8
D7
D0
D1
D11
E67
E442
E50
D4
E551
D3
E59
E461
D35
E462


Moravskoslezský kraj
Olomoucký kraj
OSTRAVA
OLOMOUC
KRAKÓW
BYTOM
ZABRZE
GLIWICE
CHORZÓW
SOSNOWIEC
DĄBROWA GÓRNICZA
Będzin
Piekary Śląskie
Pyskowice
Gory
Kędzierzyn-Koźle
RUDA ŚL.
KATOWICE
TYCHY
RYBNIK
Żory
JASTRZĘBIE-ZDRÓJ
Mikołów
Mysłowice
Jaworzno
Trzebinia
Chrzanów
Libiąż
Oświęcim
Olkusz
Miechów
Ojcowski P. N.
Głuchołazy
Prudnik
Jeseník
Głubczyce
Racibórz
Rydułtowy
Radlin
Wodzisław Śl.
Pszczyna
Brzeszcze
Czechowice-Dziedzice
Kęty
Wadowice
Skawina
Myślenice
Andrychów
BIELSKO-BIAŁA
Żywiec
Babia Góra
Babiogórski P. N.
Rabka-Zdrój
Zakopane
Tatrzański P. N.
Kysucké Nové Mesto
N. P. Malá Fatra
Žilina
Čadca
Bytča
Vsetín
Rožnov p. Radh.
Valašské Meziříčí
Přerov
Prostějov
Holešov
Kroměříž
Zlín
Otrokovice
Uničov
Šternberk
Bruntál
Opava
Krnov
Hlučín
Bohumín
Karviná
Havířov
Studénka
Česká Třešín
Cieszyn
Třinec
Frýdek-Místek
Kopřivnice
Nový Jičín
Hranice
Bečva
Morava
Odra
Olše
Opava
Vistula
SK
© Copyright SHOCART

**Author | Autor:**
Moravian-Silesian Tourism, s.r.o.

**Title | Titel:**
Krásy česko-polského příhraničí | Uroki czesko-polskiego pogranicza

**Graphics | Grafische Bearbeitung:**
Agentura API s.r.o.

**Realization | Realisierung:**
Agentura API s.r.o

**Photos | Fotos:**
Agentura API s.r.o., Michal Berger, Bozkovské dolomitové jeskyně, Sławomir Mielnik, Centrum Integracji Kulturalnej „Orzeł”
archiv partnerů projektu | archiwum partnerów projektu

**First published | Erstausgabe:**
2018

PŘEKRAČUJEME HRANICE
PRZEKRACZAMY GRANICE
2014—2020

EVROPSKÁ UNIE / UNIA EUROPEJSKA
EVROPSKÝ FOND PRO REGIONÁLNÍ ROZVOJ
EUROPEJSKI FUNDUSZ ROZWOJU REGIONALNEGO

www.tourism-pl-cz.eu

Project of Cultural and natural heritage to develop Polish-Czech borderlands Common heritage is financed by the European fund intended for the regional development „We cross the borders“.

Das Kultur- und Naturerbeprojekt für die Entwicklung der polnisch-tschechischen Grenzgebiete Das gemeinsame Kulturerbe wird vom Europäischen Fonds für regionale Entwicklung „Wir überqueren die Grenzen“ finanziert.